

澳門平台

PLATAFORMA



佩索阿到東方 PESSOA A ORIENTE

他很遲才進入中國，卻是今時今日赫赫有名的作家。學者指，愛好文學的中國人都非常喜歡費爾南多·佩索阿 (Fernando Pessoa)。在中國，他亦被視為是奇才。

Chegou tarde ao Continente, mas hoje é um dos escritores mais apreciados. Pessoa também é um génio na China. | 20-21



PUB 廣告

優先托額過剩 CRECHES NÃO CHEGAM



「從澳門而來的作用對我們並不很明顯」 “DE MACAU CHEGA-NOS MUITO POUCO”

葡萄牙記者伊莎貝爾盧卡斯 (Isabel Lucas) 來澳參與「雋文不朽」澳門文學節。她帶來在美國總統大選期間寫的書，還有對澳門滿滿的好奇心，尤其是葡語如何走過1.2萬公里到異鄉。

A jornalista Isabel Lucas vem a Macau para o Festival Literário - Rota das Letras. Na mala, traz o livro de uma viagem aos EUA durante as eleições e muita curiosidade, por exemplo com a forma como o português persiste a 12 mil km de onde nasceu. | 8-11

社工局不完全掌握本澳現時弱勢家庭幼兒的數量。弱勢幼兒優先入托的新政策湊效，但不足以助其打破貧窮的宿命。

IAS DESCONHECE QUANTAS CRIANÇAS CARENCIADAS HÁ EM MACAU. NOVO REGIME CRIADO PELO GOVERNO QUE DÁ PRIORIDADE A CRIANÇAS DE FAMÍLIAS VULNERÁVEIS AJUDA, MAS É INSUFICIENTE PARA QUEBRAR O CICLO DE POBREZA QUE AS AFETA. | 8-11

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

理念路線 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

網絡協作 Passos em rede

一年前我們後退了一步，再一次調整自身，以適應非常艱難的狀況。在既定利益和主導的偏見面前，我們孤軍奮戰，毫無辦法，這是有關謙恭的重要一課。但也令我們意識到「他者」的重要性。他離我們很遠，但正在接近；他與我們不同，但理解我們是誰。漸漸地，這種差異性本身就是品牌的想法所形成的道路。現在是時候前進兩步了。

我們通過網絡協作。憑藉全球媒體的遠見，何敬麟和KNJ投資了這一家數一數二的葡語媒體大集團；但也是如今更理解我們的商業夥伴的支持和機構援助使得我們在澳門第一次風暴襲擊中生存下來：如今還有中國、非洲和巴西的支持……還會有其他協作者，因為現實告訴我們，當有路時，一個好想法會比我們

更強大。集思廣益，彼此展示出數字全球化打敗「守門者」的景象，打開通往每一個體都是生產者的奇妙新世界的大門；每個國家，每種文化，都是值得破解的謎題。

馬天龍，成為領導平台管理層和全球媒體集團外部網絡正是成長的象徵。僅僅有《澳門平台》的力量並不足爾，但在網絡協作下就會成事。它理解這條道路，想要分享它。它不是來服務我們的；而是為我們的夢想添磚加瓦，讓我們更強大，並與我們共同成長。對於它，對於所有在這裡的人——在沒人來的時候——對於正在到來的人……我為他們的信任表示感謝。我一直相信，因為信仰的能量是我的精神食糧。

當其他人都相信時，就不是我們專屬的了；它會比我們更強大。▼

Demos um passo atrás, há três anos, readaptando-nos a circunstâncias muito difíceis. Estar só e sem meios, à mercê de interesses instalados e preconceitos dominantes, foi uma grande lição de humildade. Mas trouxe também a consciência da importância do "outro". Aquele que está longe, mas que se aproxima; o que faz diferente de nós, mas percebe quem somos. Paulatinamente, fez caminho esta ideia de que a soma do que é diferente é em si uma marca diferente. Está na hora: dois passos em frente.

Trabalhamos em rede. Com a Global Media, por força da visão que ditou o investimento de Kevin Ho e da KNJ num dos maiores grupos de comunicação social em língua portuguesa; mas também com parceiros comerciais que hoje nos percebem melhor, com apoios institucionais que, verdade seja dita, permitiram em Macau que resistíssemos ao primeiro embate. Agora também chineses, africanos, brasileiros... Outros virão, porque a

realidade mostra-nos que, quando há caminho, uma boa ideia torna-se maior que nós. Agrega interesses, mostra a uns e aos outros que a globalização digital derrota os "gatekeepers", abrindo as portas a um admirável mundo novo em que cada indivíduo é um produtor; cada país, cada cultura, peças de um puzzle que merecem encaixar.

José Carlos Matias, que hoje assume a direção do Plataforma, e da rede externa da Global Media, é um símbolo de crescimento. O Plataforma, sozinho, não teria argumentos para o seduzir. Mas a rede conquista-o. Percebe o caminho, quer partilhá-lo. Não nos vem servir; vem somar o seu sonho ao nosso, tornar-nos maiores e crescer connosco. A ele, a todos os que cá estão – quando ninguém vinha – aos que estão a chegar... obrigado por acreditarem. Sempre acreditei, porque me alimento da energia da convicção.

Quando os outros acreditam, já não é nosso; é maior do que nós。▼

祖先的期望與要求
Desejos e expectativas

陳思賢 DAVID CHAN

今年是中國農曆的戊戌年生肖屬狗年，中國農曆生肖屬年很多外國人都不大清楚，甚至連很多年輕的中國人對生肖年屬也是不大了了，然而，我們的十二生肖，兩兩相對，六道輪迴，體現了我們祖先對我們的期望與要求。第一組是老鼠和牛，老鼠代表智慧，牛代表勤奮，智慧和勤奮一定要緊密結合在一起，如果祇有智慧而不勤奮，那就變成了小聰明，而光是勤奮而不動腦筋，那就變成愚蠢，這兩者一定要結合，這是祖先對我們第一組的期望和要求。

第二組是老虎和兔子，老虎代表勇猛，兔子代表謹慎，勇猛和謹慎一定要緊緊結合在一起才能做到膽大心細，如果勇猛離開了謹慎就變成了魯莽，如沒了勇猛就變成了膽怯，這一組也非常重要。

第三組是龍和蛇，龍代表剛猛，蛇代表柔韌，有所謂剛者易折，太剛了容易折斷，但是如果祇有柔韌的一面就容易失去主見，所以剛柔並濟是我們的祖訓。

第四組是馬和羊，馬代表勇往直前，羊則代表和順，如果一個人祇顧自己直奔目標不顧及周圍環境，必然會和周圍不斷磕碰，最後不見得能達到目標，但是一個人光顧及和順的話，他可能連方向都沒有了，所以勇往直前的秉性一定要與和順結合在一起，這是祖先對我們的第四組期望。

接下來是第五組猴子和雞，猴子代表靈活，雞則代表恒定，靈活和恆定要結合在一起，如果祇是靈活沒有恒定，再好的策略也難以得到成效，一方面具穩定性，保持整體和諧與秩序，另一方面才能在變通中

前進，這是最根本的要旨。

最後是狗和豬，狗代表忠誠，豬代表隨和，如果一個人太忠誠而不懂得隨和就會排斥他人，反過來一個人太隨和而沒有忠誠，這個人就失去原則，不論是對一個民族的忠誠還是對自己理想的忠誠，一定要與隨和緊緊結合在一起這樣才容易保持內心深處的平衡。

以上六組共十二生肖年屬並不是以單一生肖而論，我們的祖先訂定生肖年屬的時候確是很實在地體現了對我們的期望和要求，作為炎黃子孫對十二生肖年屬的意義也應該多加了解才是。

這個十二生肖的解釋，當年中國總理周恩來早已經向歐洲一些皇室貴族作過說明讓他們對中國人的祖先再不能小視了。▼

Este ano é o ano wuxu segundo o calendário lunar chinês, correspondendo ao signo do cão. Muitos estrangeiros não conhecem bem a forma como o calendário lunar e o zodíaco chinês funcionam, e até mesmo muitos jovens chineses hoje em dia não estão familiarizados com o assunto.

O primeiro dos pares do zodíaco é constituído pelo rato e pelo boi. O primeiro representa a sabedoria e o segundo a dedicação, ambas características que se complementam. Se existir sabedoria, mas faltar dedicação, a pessoa em causa irá ser apenas um "espertalhão". Por outro lado, dedicação sem sabedoria resulta em estupidez. Por isso, ambas dependem uma da outra. O segundo par é constituído pelo tigre e pelo coelho. O tigre representa a coragem, enquanto o coelho representa a prudência. Estas características são essências para evitar uma coragem descuidada. Coragem sem prudência resulta em precipitação, enquanto prudência sem coragem resulta em cobardia.

O dragão e a cobra formam o terceiro par, com o dragão a representar a força

e a cobra a representar a flexibilidade. Este par contém a lição dos nossos antepassados de que devemos combinar força com flexibilidade. Algo forte, mas que não seja flexível irá partir-se facilmente. Por outro lado, algo flexível, mas fraco, perderá o seu valor.

Cavalo e cabra constituem o quarto par. O cavalo representa o ato de marchar corajosamente, e a cabra representa a gentileza e consideração. Se uma pessoa apenas seguir em frente sem prestar atenção àqueles que a rodeiam, irá encontrar obstáculos constantes que a impedirão de atingir a sua meta final. Por outro lado, alguém que apenas presta atenção ao seu ambiente e que caminha sem rumo, também não conseguirá no final atingir o seu objetivo.

Os elementos do quinto par são o macaco e o galo. O macaco simboliza a agilidade e o galo a estabilidade. Com agilidade, mas sem estabilidade, até mesmo uma boa estratégia não trará sucesso. Por um lado, a estabilidade é necessária para que se garanta harmonia e ordem, por outro lado,

agilidade é essencial para avançar com sucesso.

O ultimo par é formado pelo cão e pelo porco. O cão simbolizando a lealdade e o porco a amabilidade. Alguém que é leal, mas não é amável, irá afastar aqueles que o rodeiam. Em contrapartida, alguém amável, mas sem lealdade, será alguém sem princípios. Quer seja lealdade a uma nação ou às suas próprias convicções, esta terá sempre de ser combinada com amabilidade.

Os 12 signos que constituem estes seis pares não devem ser analisados individualmente. Os nossos antepassados, aquando da criação deste sistema, deixaram espelhar as suas esperanças e expectativas para com as gerações futuras. Por isso, como chineses, devemos procurar saber mais sobre o significado destes 12 signos. Esta explicação foi usada por Zhou Enlai, na altura primeiro-ministro da China, para transmitir a alguns aristocratas europeus a razão pela qual não podiam menosprezar os antepassados chineses。▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

新起點

Rasgando o horizonte

老子曾說過，「千里之行始於足下。」這個千里之行的開端便是由那些把我們團結起來的各世界的偉人們在幾個世紀以來一步一步走出來的。當到達這裡時，我們內心深處意識到，我們正面臨再次的重逢。夢想、觀點和項目的重逢。在中國-葡語國家網絡中的平台和新聞角色，澳門的發動機作用賦予了這個城市更多的意義和特點。我第一次聽到古步毅先生談論這個願景，是在我2003年抵達澳門的幾個月後第一次與他見面之時，當時本報已經是一個概念性的胚胎。多年來，他辛勤地播撒種子，直至2014年這家報紙的誕生，從誕生初就發出了突破、遠見和勇敢的訊號。

如今我為本報的編輯方向掌舵，我明白我十分幸運能幫助塑造一個旨在提高新聞自由、獨立和品質，雙語和跨文化等關鍵價值的概念，並凸顯我們城市的特色。首先我要感謝您給予我的信心，希望我能夠完成這一巨大挑戰。我還要感謝所有多年來一直為本報做出貢獻的人們，是你們成就了本報如今的品質和踏實，並賦予了它未來。我還要感謝澳廣視在過去15年對我的接納和培養，我十分榮幸曾在那裡學習、生活並與這麼多優秀的同行共處。展望未來，我們將擁抱這個包容的、跨洋和跨文化的旅程；本報和全球媒體集團已經準備好邁出這個合作夥伴，相逢和再相逢之旅。穩步前進，衝破地平線。 ▽

La Zi terá dito que “Uma viagem de muitos quilómetros começa por um passo”. Esta viagem, por este caminho, foi sendo iniciada por passos dados ao longo dos séculos por quem foi ligando os mundos que nos unem. E, chegando aqui, apercebemo-nos que, no fundo, estamos perante um reencontro. De sonhos, ideias e projeto. A plataforma, o papel do jornalismo nas redes sino-lusófonas, a valorização de Macau como dinamizador de um conceito que lhe confere sentido e identidade. A primeira vez que ouvi o Paulo Rego refletir esta visão - naquilo que já era um embrião conceptual deste projeto - foi quando nos conhecemos, poucos meses após a minha chegada a Macau em 2003. Ao longo dos anos, foi lançando sementes por onde passava até que em 2014 nasceu este jornal, que desde a primeira hora sinaliza rasgo, visão e audácia. Agora que recebo a direção editorial em mãos entendo que me é concedido o privilégio de

ajudar a moldar um conceito que procura elevar valores chave como o jornalismo livre, independente e de qualidade, bilinguismo e interculturalidade, fazendo sobressair traços distintos desta nossa cidade. Agradeço, primeiramente a confiança que me é depositada, esperando poder estar à altura deste enorme desafio. Obrigado também a todos os que têm contribuído ao longo dos anos para que o Plataforma seja hoje um projeto de qualidade, sólido e com futuro. Devo igualmente uma palavra de gratidão à TDM, casa que, generosamente me acolheu ao longo dos últimos 15 anos e onde tive a honra de poder aprender, viver e conviver com tantos e bons camaradas. Olhando em frente, abraçamos este caminho inclusivo, transoceânico e transcultural, que tem neste jornal e no Global Media Group âncoras para uma viagem feita de parcerias, encontros e reencontros. Em passo firme, rasgando o horizonte. ▽



對焦 REGISTOS

人山人海 Tanto mar (de gente)

澳門以9%旅客量的增長作為狗年開端。車水馬龍的人流淹沒各個關口和市中心，也迫使持續人流管制措施的實施。旅遊業的強度對本澳經濟是好消息，但也引發對本澳的承載量的憂慮，這個人流量影響本澳居民的生活質量及訪澳旅客的體驗。三年前，旅遊學院有研究指，本澳的承載量界限理論上是3370萬人次。2017年本澳接待3260萬旅客。

Macau começou o Ano do Cão com o aumento do número de visitantes em nove por cento. Rios de gente inundaram os postos fronteiriços e o centro da cidade, obrigando a constantes medidas de controlo de multidões. A pujança do turismo em massa é uma boa notícia para a economia local, mas motiva preocupações face à capacidade que a cidade tem para lidar com o impacto deste fluxo na qualidade de vida de quem cá vive e da experiência de quem nos visita. Um estudo do Instituto de Formação Turística de há três anos apontava para 33,7 milhões como uma estimativa de limite teórico da capacidade. Em 2017 a cidade recebeu 32,6 milhões de visitantes.

社會 SOCIEDADE

優先托兒需求不大 Prioridade nas creches é pouco

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

去年，本澳逾4,000個「弱勢」家庭獲特區政府發放津貼。惟社會工作局並不掌握弱勢家庭幼兒的數量。2018年起，弱勢家庭的幼兒將享優先入托。

在新政策《弱勢家庭幼兒優先入托制度》下，弱勢家庭中的幼兒將能優先使用受資助托兒所的服務。制度的對象為3歲以下幼兒（其家長屬單親、殘疾或長期病患而家庭存在經濟困難），且每月總收入不超過社會工作局所訂明的金額上限。學者梁啟賢對新政表示歡迎，但認為關鍵是讓弱勢家庭的兒童與來自經濟條件較好家庭的兒童享同樣的機會。因為只有這樣，才能打破隔代貧窮的窘境。梁指根據社會學分析，貧窮家庭所面臨的困難不只是金錢，更是隔代貧窮的問題。梁說：「儘管這些小孩同樣能上學，但貧窮家庭並沒能力承擔課外活動的費用，如學鋼琴、足球班、遊學團等等的活動。學術上我們稱之為缺乏生活機會。」

該理論由德國社會學家馬克斯·韋伯（Max Weber）而來，說到每個人所擁有的機會（常與經濟條件掛鉤）決定了其能否提高生活質量的指標。梁解釋：「所謂的機會是指對有形和無形資源的獲取，前者如食物、衣服和房屋，後者則如教育和醫療。」

梁啟賢為澳門理工學院社會工作學課程講師，對新政策表示歡迎；惟認為不足以助兒童脫貧。說道：「政府應要有新的思維。如助弱勢家庭儲錢再作投資，日後利用這筆資金讓他們的小孩能參與課外活動和出國進修。」

據社工局的資料，全澳共有54間托兒所，當中參與優先入托制度的受資助托兒所有37間。今年起，這一優先制度是對所有受資助托兒所強制要求。社工局回覆本報時表示，單單在今年1月，特區政府在托兒所資助方面支出近1,800萬澳門元。

家長需於2月9日前為幼兒辦理手續。社工局共收到55宗申請，結果將於4月10日公佈。社工局的新聞稿中提到「對於經評估符合

資格的申請，社工局會盡可能按家長所表達報名托兒所的志願作安排」。

獲優先收托幼兒的家長亦須留意獲轉介托兒所的資訊，在指定期限前往托兒所辦理註冊，新聞稿中指「逾期未辦理註冊有關手續，視作放棄托位。」而經評估不符合資格的幼兒，可以與一般幼兒於4月至5月份期間報名入托受資助托兒所。

對本報的查詢，社工局表示對相關弱勢家庭的幼兒無確實數字。回覆中指因登記時「家長無須申報個人及家庭情況，因此，社工局無從得知相關家庭幼兒的數量」。

本報從該局取得的數據中顯示，2017年共4,118個家庭獲定期資助。其中，593個為單親家庭，502個殘疾人士家庭及1,565個長期病患家庭。

要申請特區政府本年新出台的特別服務，相關家庭另需符合一定的要求，對家團成員人數及每月收入的要求均有訂明。以一個3人家團為例，每月收入上限不得超過25,625澳門元。

37間受資助托兒所預留托額的5%，共計388個優先托額予弱勢家庭幼兒，但可見數字遠超當局所收得55宗的申請。

當局亦有說明：若三類弱勢家庭幼兒的報名人數少於已預留的優先托額，則全部弱勢幼兒均能入托。反之，弱勢幼兒的報名人數多於優先托額，則第一優先入托的是與三類弱勢家庭父母同住的幼兒，剩餘的優先托額則透過抽籤處理。未能成功抽中的弱勢幼兒會排在輪候名單的優先位置。另外，社工局指截至2017年12月，全澳共有逾10,000個托額。當中近8,200個受社工局資助。2017年托額輪候幼兒數字尚未公佈，而2016年當局則統計有約5,000名幼兒在托兒所輪候名單上。

社工局強調新政參考過去幾年的申請數目，「反映」2022年前有必要增加1,000至1,500個托額，實際增額則按每年出生率而定。社工局訂定至2022年托額供應數量目標為3歲以下人口的55%。

預計2018年將有多4間新托兒所投入服務，提供近千托額。 ▽

MAIS DE QUATRO MIL FAMÍLIAS RECEBERAM, NO ANO PASSADO, SUBSÍDIOS DO GOVERNO DESTINADOS A AGREGADOS VULNERÁVEIS. O INSTITUTO DE AÇÃO SOCIAL DESCONHECE, NO ENTANTO, QUANTAS CRIANÇAS ESTÃO EM SITUAÇÃO PRECÁRIA. A PARTIR DESTA ANO, AS FAMÍLIAS CARENCIADAS PASSAM A TER PRIORIDADE NAS CRECHES SUBSIDIADAS PELO EXECUTIVO.

As creches apoiadas pelo Governo vão passar a ter de dar prioridade a crianças em situação de risco, a partir

deste ano, ao abrigo do novo “regime de admissão prioritária das crianças de famílias em situação vulnerável nas creches”. O mecanismo criado pelo Executivo tem como destino as crianças com idade inferior a três anos inseridas em famílias economicamente carenciadas – monoparentais, com membros portadores de deficiência ou doenças crónicas -, cujos rendimentos correspondam aos requisitos do Instituto de Ação Social (IAS). O académico Leung Kai Yin elogia a medida do Executivo, mas defende que a chave está em garantir que as crianças têm acesso às mesmas oportunidades que as que estão numa situação económica mais benéfica. Só assim, insiste, é possível quebrar o

ciclo de pobreza que normalmente afeta as famílias geração após geração. Leung alerta que, de acordo com as análises sociológicas, as famílias pobres não enfrentam só o problema da falta de dinheiro, mas também de um ciclo de pobreza. “Mesmo que as crianças tenham acesso às mesmas escolas, as famílias não conseguem suportar os custos de atividades extracurriculares, como tocar piano, aulas de futebol, viagens ao estrangeiro, entre outras coisas. Academicamente, dizemos que têm falta de oportunidades de vida”, realça.

A teoria, desenvolvida pelo sociólogo alemão Max Weber, explica como as oportunidades que cada indivíduo

“

政府應要有新的思維。如助弱勢家庭儲錢再作投資，日後利用這筆資金讓他們的小孩能參與課外活動和出國進修。

O Governo devia ter novas ideias. Podemos arranjar formas de ajudar as famílias desfavorecidas a poupar dinheiro e a investir depois. Esse dinheiro permitiria às crianças ter acesso a atividades extra-curriculares e estudarem no estrangeiro,

sugere o sociólogo Leung Kai Yin
社會學家梁啟賢



tem - normalmente relacionadas com a condição económica - podem determinar e contribuir para melhorar a qualidade de vida. “As oportunidades, neste caso, têm que ver com a possibilidade que cada um tem no acesso aos recursos tangíveis – como a alimentação, roupa e casa – e intangíveis – tais como educação e saúde”, explica o académico.

É por isso que o professor de Serviço Social, do Instituto Politécnico de Macau, elogia o regime criado pelo Governo, mas ressalva que é insuficiente para tirar as crianças da pobreza. “O Governo devia ter novas ideias. Podemos arranjar formas de ajudar as famílias desfavorecidas a poupar dinheiro e a investir depois. Esse dinheiro permitiria às crianças ter acesso a atividades extracurriculares e aprenderem no estrangeiro”, sugere.

Segundo o IAS, Macau tem 54 creches. As 37 que são subsidiadas pelo Executivo já procuravam dar prioridade às crianças desfavorecidas. Mas, a partir deste ano, essa prioridade passa a ser

obrigatória no caso dos estabelecimentos de financiamento público. Em resposta ao PLATAFORMA, o IAS avança que, só em janeiro deste ano, o Governo gastou cerca de 18 milhões de patacas em subsídios para creches.

Os encarregados de educação tiveram até 9 de fevereiro para inscrever os educandos. O Instituto de Ação Social recebeu 55 pedidos, e irá divulgar os resultados até dia 10 de abril.

“Em relação aos pedidos avaliados como qualificados, o IAS irá proceder ao encaminhamento das crianças no sentido de atender, na medida do possível, à preferência manifestada pelos encarregados de educação quanto às opções de creches”, lê-se no comunicado do IAS.

O instituto realça que os encarregados de educação “devem estar atentos” às informações divulgadas pelas creches para inscreverem as crianças nos prazos indicados. “O não cumprimento das formalidades necessárias à matrícula será considerado como

desistência da vaga”, avisam. Quanto às restantes crianças, lê-se no mesmo comunicado, os encarregados de educação vão poder matriculá-las nas creches subsidiadas durante o período normal de inscrições, que decorre em abril e maio.

Em resposta ao PLATAFORMA, o IAS diz desconhecer quantas crianças estão em condições precárias. “Aquando da inscrição, os encarregados de educação não necessitam de declarar a sua situação pessoal e familiar, por isso, não é possível ao IAS saber o número das crianças em situação vulnerável”, lê-se na resposta enviada ao jornal. Dados do mesmo departamento a pedido do PLATAFORMA, mostram que, em 2017, 4.118 famílias receberam subsídios regulares, designadamente 593 eram monoparentais, 502 tinham membros com deficiências e 1.565 tinham familiares com doentes crónicos. Para que possam ter acesso ao regime especial lançado este ano pelo Governo, as famílias têm de obedecer a alguns

requisitos. Entre os quais está o rendimento mensal do agregado familiar que varia em função do tamanho. No caso de uma família com três membros, por exemplo, não pode exceder as 25.625 patacas mensais. As 37 creches subsidiadas pelo IAS vão reservar cerca de cinco por cento das vagas disponíveis às crianças em situação precária, o que corresponde a 388 vagas, muito acima dos 55 pedidos recebidos pelo instituto.

O organismo do Governo explica como funcionaria caso o número das candidaturas qualificadas fosse superior às vagas de admissão prioritária. “Seriam admitidas, em primeiro lugar, as crianças provenientes dos três tipos de famílias em situação vulnerável que vivem apenas com os seus pais e, em segundo lugar, as crianças sorteadas entre as restantes. Em relação às não selecionadas por sorteio, serão classificadas numa posição de prioridade na lista de espera da



-
-

2017年共4,118個家庭獲定期資助。其中，593個為單親家庭，502個殘疾人士家庭及1,565個長期病患家庭。

Em 2017, 4.118 famílias receberam subsídios regulares - 593 eram monoparentais, 502 tinham membros com deficiências e 1.565 tinham familiares com doentes crónicos.

inscrição”, esclarece.

O instituto refere ainda que, até dezembro do ano passado, havia mais de dez mil vagas nas creches locais. Destas, cerca de 8200 eram asseguradas pelas instituições subsidiadas pelo Executivo. Ainda sem dados relativos a 2017, o IAS refere que, em 2016, perto de cinco mil crianças estavam em lista de espera para creches.

O instituto reitera que, com base nas candidaturas apresentadas pelos encarregados de educação nos últimos anos, “é previsível” que seja necessário aumentar o número de vagas nas creches entre mil a 1500, até 2022, sendo que o número concreto dependerá da população nascida a cada ano. O IAS estima que, até 2022, o número de vagas disponibilizadas pelas creches representará 55 por cento do número das crianças com idade inferior a três anos.

Este ano, está prevista a abertura de quatro creches que deverão garantir perto de mil vagas. ▽

家團成員人數 N.º DE ELEMENTOS DO AGREGADO FAMILIAR	家團每月總收入上限 (澳門幣) LIMITE DO RENDIMENTO MENSAL GLOBAL DO AGREGADO FAMILIAR (MOP)
2	18,600
3	25,625
4	31,150
5	35,175
6	39,200
7	43,225
8人或以上 Igual ou superior a 8	47,175

文化 CULTURA

「我不想舊調重彈」 “Não me apetece repetir fórmulas”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | ENTREVISTA AO PROGRAMA TDM TALK SHOW

葡萄牙記者伊莎貝爾盧卡斯 (Isabel Lucas) 帶著好奇來到澳門，探尋這裡少見於歐洲的文化。與本報的專訪中，她談到曾到過美國當背包客寫書，想再重新上路，但希望有新主意。她說，每個站點採取的方法不一樣。

A JORNALISTA PORTUGUESA ISABEL LUCAS VEM A MACAU CURIOSA COM UMA CULTURA QUE AINDA CHEGA POUCO À EUROPA. EM ENTREVISTA AO PLATAFORMA, FALA DA EXPERIÊNCIA QUE FOI ESCREVER UM LIVRO DE MOCHILA E LITERATURA ÀS COSTAS PELOS ESTADOS UNIDOS. PENSA EM REPETIR A EXPERIÊNCIA, MAS SEM REPETIR FÓRMULAS. CADA SÍTIO, DIZ, PEDE UMA ABORDAGEM.

《美國夢之旅》始於偶然。她從葡國出發到美國是為了報導美國大選的情況，最後更寫了一本書。這趟旅程，白宮主人由奧巴馬變為特朗普。她向本報講述這次的體驗，分享翻譯過程和情感的挑戰，將現實和印象的美國呈現給讀者。伊莎貝爾盧卡斯 (Isabel Lucas)，「雋文不朽」澳門文學節的獲邀嘉賓。她對澳門這座城市充滿好奇，而這裡對世界另一邊依然不太知名。

問：在「雋文不朽」澳門文學節的邀請前，您已經有與世界的這一端——澳門和中國有連繫嗎？

伊：我到過日本一個月，應該是與中國、澳門最接近的一次。當我收到文學節的邀請時，我非常開心。這個機會，我不知道會否是唯一一次，但可以肯定是很獨特的。可以到一個講葡語、有我們國家文化裡的東西，還離祖國如此遙遠的地方。我對此非常好奇，特別是在語言的存續，以及文學節的由來。

問：澳門近年定位為中國與葡語國家間的橋樑，也包括在文化層面上。作為記者和作家，肯定會另有見解，您對此有何看法？您覺得達到這兩種文化的橋樑作用嗎？

伊：記者生涯我想我寫過了所有的題材。當過經濟報章的記者，見證過不少艱難的經濟時刻。但幾乎從一開始，儘管我在報章各個版面都呆過，但我很自然而然的一直在寫關於書籍的文章。7年前我開始了自由工作者生涯，重心依然放在時事報章，儘管我嘗試

走遠一點。這本書《美國夢之旅》我本來也沒想過會變成一本書。裡面文章的初衷是放在報章上的，從文學的角度嘗試了解美國的現況。第一篇文章出來以後，就有人邀請我寫書了，後來也收到了更多的邀請。文章以某種特殊的方式留存著，這似乎很自然，也是最願意看到的一種：整集具共通點、共同地理位置和共同時期的故事。把這些點連起來，試圖通過文獻來理解一個時期。在美國的情況中，這個文獻與現實的聯繫很緊密。

問：您是記者和文學批評家，從寫關於書籍到寫書的轉折是怎樣的？

伊：我的確有想過。我在美國做這個項目，因為我對美國和其文學有較好的認識。過去7



grande que tem que ver sobretudo com a língua, como é que se mantém, como é que um festival destes acontece.

- Há uns anos foi atribuído o papel a Macau de intermediário entre a China e os países de língua portuguesa, incluindo ao nível cultural. Enquanto jornalista e escritora que, inevitavelmente têm outros olhos, de que forma chega Macau e a China? Chega esta imagem de ponte entre as duas culturas?

I.L. - De Macau chega-nos muito pouco. E creio que essa percepção não existe fora de um núcleo muito restrito. O que nos chega da China é sempre a grande potência económica. Em todos os lados do mundo, e a Europa não é exceção, a China entra-nos cada vez mais pela vida. Em Lisboa, há cada vez mais chineses. Não só os chineses que estão cá há muitos anos, os das pequenas lojas, mas também os chineses com outro poder de compra. E

年的時間，幾乎有一半我都在紐約和美國的其他地方。認識多了美國的文學作品，所以就開始寫旅遊文學。事實上，文學作品與真實之間的距離很近。當然，我也想再做新作品。自我當起記者，好奇心已經成了我基因的一部分。我用我熟悉的文學作品來做到這一點，在裡面找線索，以便我可以了解其餘的事兒。這是一項非常耗能的工作，具一定的難度，有時候也令我萌退意，覺得自己可能再要2、3個月或1年才能更好的掌握。也不想舊調重彈，想要有新的主意。要是我找到另一個地方的新方式，我也可以展開新的旅程，探索箇中不經意和刻意尋找的樂趣。

問：有想過以其他國家為背景開展類似項目嗎？

伊：我的確有想過。我在美國做這個項目，因為我對美國和其文學有較好的認識。過去7年的時間，幾乎有一半我都在紐約和美國的其他地方。認識多了美國的文學作品，所以就開始寫旅遊文學。事實上，文學作品與真實之間的距離很近。當然，我也想再做新作品。自我當起記者，好奇心已經成了我基因的一部分。我用我熟悉的文學作品來做到這一點，在裡面找線索，以便我可以了解其餘的事兒。這是一項非常耗能的工作，具一定的難度，有時候也令我萌退意，覺得自己可能再要2、3個月或1年才能更好的掌握。也不想舊調重彈，想要有新的主意。要是我找到另一個地方的新方式，我也可以展開新的旅程，探索箇中不經意和刻意尋找的樂趣。

vai-nos chegando um ou outro livro de um autor chinês, mas muito pouco. A tradução das línguas da China presumo que seja complicada e há um desconhecimento muito grande do que pode ser a literatura desse lado do mundo. Chega também a tecnologia, e continua a chegar alguma coisa do que é uma sabedoria ancestral. De algum modo, é um paradoxo. A grande China tecnológica e moderna contrasta com esta mais lenta. É uma China idealizada por nós, num Oriente também idealizado. São esses dois mundos que são a China que nos chegam, não tanto a cultura. Da cultura chinesa pude ver alguma coisa em grandes exposições mundiais e feiras de arte. Aí percebe-se que há uma grande produção, que ainda não chega às massas, mas que, quem lida com a arte, percebe que está a haver um boom muito grande. Estas coisas todas um bocadinho soltas vão chegando e construindo uma ideia onde o novo e o antigo convivem, muitas vezes de uma maneira que parece desgarrada.

- É jornalista e crítica literária. Como foi a transição de escrever sobre livros para escrever livros?

I.L. - Já escrevi sobre tudo em jornalismo. Acho que a única coisa sobre a qual nunca

● ●
從澳門而來的作用於我們並不很明顯。但我相信只是狹義上的不到位。

De Macau chega-nos muito pouco. E creio que essa percepção não existe fora de um núcleo muito restrito.

● ●
要是我找到另一個地方的新方式，我也可以展開新的旅程，探索箇中不經意和刻意尋找的樂趣。

Se encontrar uma nova abordagem para outro sítio, aí posso conceber uma nova viagem que me leve assim pelo acaso e pelo que vou encontrando.

“Viagem ao Sonho Americano” aconteceu por acaso. Isabel Lucas partiu de Portugal para cobrir as eleições norte-americanas através de reportagens e terminou com um livro. A viagem começou no país liderado por Barack Obama e terminou com Donald Trump na Casa Branca. Ao PLATAFORMA conta como foi a experiência e fala do desafio de traduzir momentos, emoções e uma história com um olho na realidade e outro na ficção norte-americanas. Isabel Lucas, uma das convidadas do Festival Literário – Rota das Letras, vem a Macau curiosa com a cidade da qual ainda chega pouco ao outro lado do mundo.

- Antes de ter sido convidada para o Rota das Letras, já tinha tido algum contacto com esta parte do mundo e, especificamente, com Macau e com a China?

Isabel Lucas – Estive um mês no Japão. Foi o mais próximo que me senti da China ou de Macau. Quando me convidaram para ir ao festival, fiquei muito contente. É uma oportunidade, não sei se é única mas pelo menos é invulgar, de poder ir a um sítio onde se fala português, onde há qualquer coisa da nossa cultura e que é tão distante. Há uma curiosidade muito



●
●

我不喜歡千篇一律的東西，喜歡那些切合地區和文化的、具延展性的語言。另一份我帶著來澳門的好奇心，是想知道葡語為什麼能在澳門延續這麼長一段時間。

Não gosto nada das normalizações. Gosto que a língua se adapte às regiões e à cultura, que seja maleável. Outra das curiosidades que levarei comigo para Macau é ver como o português se adapta a esse sítio tão longe da génese da língua.

Há um desconhecimento muito grande do que pode ser a literatura desse lado do mundo.

問：您提到喜歡把文學和現實聯繫，在您的作品裡如何體現這點？

伊：這一切的基礎就是人性：想更好的了解這個世界。好奇心驅動我前行。書本對我而言就如現在望出去的街道一般真實。將一物連至另一物是很正常的事，人也不會很分別的去思考。當我拿起一本書，令我感興趣的原因是因為我能感受到與書中世界的聯繫。字裡行間的抽象、迷人、令人眼花繚亂、焦躁不安……閱讀可以帶給我們這麼多的感受。而這些都是真實的，因為我們能感覺到。我之所以選擇文學作為旅美的陪伴，因為我長時間在這領域工作，也是我最了解的。平常自己也看很多不同類型的小說。在寫作裡見真世界，故我一直希望文學會帶我到另一個世界。可以是真實的，也可以不是，但我都曾想提問。因為我的專業就是這樣：提出問題。故此，當中的融合很理想。

問：在另一訪問裡，您提到語言和言語的重要性，以及其如何限制我們了解周遭的環境，還有描述它們的方式。您會有時覺得比方說因為經過了翻譯，信息遺漏或詞不達意嗎？

伊：翻譯很重要，它不只是從一種語言翻到另一種。記者寫作時，特別是報告類的，他可以傳遞很多不符合事實的信息……講述一個故事的方式意味深遠，或會進入到一個不一定是他本來的世界。翻譯過程經過習俗、生活方式和習慣。這些在自身的語言裡已經很難，放到另一種語言裡自然就更難了。當中的很多變數取決於你在哪裡和所在的社區。中間有很多過濾器，而在當中蘊藏了部分真相。真相指的是什麼

呢？翻譯不會是字對字的翻，因為有些字的具豐富含義。那麼，我該如何在我和別人的語言，我和別人的言語之間搭起橋樑呢？就是經過翻譯……但翻譯作品很難，會有信息的遺漏，這是無可避免的。有這樣一個信條：讀者、譯者和作家明瞭信息或會完全遺漏。當我看《白鯨記》(Moby-Dick)葡語版的時候，相信已經經過了很多輪的翻譯，將來也會有更多譯本。看著英文版的《白鯨記》也一樣，就是赫爾曼·梅爾維爾(Melville)的手筆；而譯文的詞藻亦很好體現出原意。我非常喜歡葡語多變的特點，以及葡語在世界不同地方講的方式也不同。我不喜歡千篇一律的東西，喜歡那些切合地區和文化的、具延展性的語言。另一份我帶著來澳門的好奇心，是想知道葡語為什麼能在澳門延續這麼長一段時間。

問：有新的項目嗎？

伊：我有很多想法，也試著調配和給出時間予新事物。我想隨時、隨書本去做所有事情；也喜歡在一個地方安靜下來，思考和消化最近發生在我身上的許多事情，並做我沒有講過的、沒有寫過、沒有時間消化的東西。這本書的誕生不從書項目而來，曾經只是個設想。到後來一切都發生的很快，落實得也很快。

問：您覺得在文學節上——當中會接觸到作家和來自不同國家的人，您的作品也會被翻譯成其他語言。您認為會有所影響嗎？

伊：我作為文學節的觀眾和讀者，會時刻關注活動動態。我的好奇心儘管是關於其他方面的，但也與其他人希望了解我一樣，相信都會令我有驚喜。肯定會收穫令我有改變的

經驗。我想在路上走走，聽聽澳門的聲音，人們所講的語言等等。

問：我把不可避免的問題留到了最後。您在美國旅居的時候，有沒有什麼難忘的經驗和故事，最終成為了旅程的轉捩點呢？

伊：發生過很多令我感到、憤怒和喜悅的事情。這個轉捩點，令我改變了部分計劃，尤其在先前規劃好的路線上，講的就是特朗普的勝選。當時從南部回到北部，發現了北部大多數人都投票給特朗普。總統大選期間我在紐約，特朗普的勝出令我覺得好奇。我腦子裡有無數的問題，也無從理解這怎麼會發生。第二天從人們的眼神中也能略見一二，要不眈天望地，要不就是在找尋其他人的目光。我不是美國人也能感受到他們的沈重。當中最大的問號是：這怎麼可能發生？不只紐約人有這樣的疑問，可能舊金山也如是。但由於紐約城市的多元性——包含了全世界，也住著不同的人——是一個很不一樣的城市，一個不復見於美國其他地方的城市。我覺得當中存在誤解，於是成為了我拿起背包和改變路線的再一個原因。我帶著我的問題去找投票給特朗普的人，希望了解他們投票給他的原因。畢竟特朗普也是美國的產物，現在更是由美國人所選出來。雖然不是大部分美國人投了他，但民主上他的確成為了美國總統。民主是容許這點的。這是一次我的新嘗試，試著去了解現實。這是令我有改變最主要的一次。特朗普的獲勝令我真的很意外。現在一年過去了，我們已經比較習慣了這件事。但他們在那個時期很情緒化，有一種不知道發生了什麼的感覺。▼

escrevi foi sobre economia pura e dura, apesar de já ter trabalhado em jornais de economia. Mas, quase desde o início, apesar de já ter passado por todas as secções nos jornais onde trabalhei, fui sempre escrevendo sobre livros porque para mim era natural. Comecei a trabalhar como freelancer há sete anos e passou a ser a minha área principal nos jornais, apesar de tentar não ficar fechada nela. Este livro [Viagem ao Sonho Americano] não foi pensado para ser livro. É um livro que reúne trabalhos que foram pensados para ser publicados no jornal, enquanto reportagens que partem da literatura para tentar perceber um bocadinho a realidade norte-americana. A partir do momento em que o primeiro texto sai, tive um convite para fazer um livro. Surgiram mais convites, entretanto, e pareceu quase natural que aqueles textos tivessem evoluído para um volume que os guarda de alguma maneira, que é se calhar aquela que mais me satisfaz: uma espécie de capa para guardar reportagens que têm um ponto comum, uma geografia comum, um tempo comum. Têm uma ideia que as une que é a de tentar entender um período através de uma literatura que, no caso americano, está muito ligada ao real.

- Alguma vez pensou em desenvolver um projeto semelhante noutra zona do mundo?

I.L. - Já me passou pela cabeça. Quando fiz este trabalho nos EUA, tinha algum conhecimento do país e da literatura do país. Nos últimos sete anos, tenho passado quase metade do ano em Nova Iorque e noutras partes dos EUA. Fui também sabendo muita coisa sobre a literatura americana. Comecei a fazer essa espécie de viagem literária. A percepção que de facto existe uma grande proximidade entre o que se escreve e o real vem dessa consciência e dessa proximidade com o que se escreve. Há curiosidade em fazer isso de novo, claro. Curiosidade que faz parte da minha genética enquanto jornalista. Teria de fazer isso com uma literatura que conheço razoavelmente bem e que me dê pistas para depois poder conhecer o resto. É um trabalho muito desgastante fisicamente. É duro fazer isto da maneira como o fiz e isso faz-me recuar um bocadinho, e pensar que preciso de mais dois, três meses ou um ano para amadurecer alguma coisa deste género. Mas também não me apetece repetir fórmulas. Teria de ter qualquer perspectiva nova. Se encontrar uma nova abordagem para outro sítio, aí posso conceber uma nova viagem que me leve assim pelo acaso e pelo que vou encontrando.

- Diz que gosta do contacto entre a ficção e a realidade. Como é que explora estas duas áreas no seu trabalho?

I.L. - Na base disso tudo está uma coisa que é humana: a vontade de perceber melhor o mundo. A curiosidade move-me. O livro para mim é uma coisa real como a rua que estou a ver lá fora. Fazer a ligação entre uma coisa e outra é natural. Não é uma coisa que pense separadamente. Quando pego num livro, e se me interessa, é porque tem qualquer coisa que me liga ao mundo e o mundo pode ser um mundo material como o mundo mais metafísico, de fascínio, deslumbramento, inquietação tantas sensações que a leitura nos pode trazer e que são reais, porque as sentimos. Escolhi a ficção para me acompanhar na viagem que fiz aos Estados Unidos porque é a área que trabalho mais, que conheço melhor e vejo no romance muitos tópicos. É escrito para entender o real. Quero que a literatura me leve a algum lado. Pode ser fisicamente ou não, mas que me leve a fazer perguntas. E a minha profissão tem que ver com isso: fazer perguntas. E por isso há uma conjugação muito boa.

- Noutra entrevista, falava da importância da língua e da linguagem, e da forma como nos condicionam na percepção do que nos rodeia e da forma como o descrevemos. Alguma vez sentiu que se perdeu a mensagem ou que fica algo por dizer, por exemplo por causa de uma tradução?

I.L. - A questão da tradução é muito importante. Não é só a tradução de uma língua para a outra. Um jornalista quando está a escrever, sobretudo uma reportagem em que pode transmitir mais informação que não é a factual... A maneira como vai contar uma história implica perceber muita coisa e perceber é entrar num mundo que não é necessariamente o dele. Passa por um processo de tradução de costumes, de maneiras de ser, de hábitos. Se isto já é complicado na própria língua, complica-se ainda mais numa língua que não é nossa e que tem tantas variantes consoante o sítio onde se está e a comunidade em que se está. Há muitos filtros pelo meio. Trazendo alguma verdade no meio disto tudo. Que verdade é essa? Houve alturas em que a tradução não foi tanto a da palavra. Há palavras que carregam muita coisa. Portanto como é que faço esta ponte entre a minha língua e a língua dos outros, a minha linguagem e a linguagem dos outros? Depois as traduções. Traduzir uma obra é sempre muito complicado porque se perde sempre. Não há como

não perder. Há um pacto: leitor, tradutor e autor sabem todos que vão perder. Quando lemos Moby Dick em português, já passou por várias traduções e estamos sempre na mais atual. A Moby Dick que se lê em inglês é a mesma. Foi aquela que o Melville escreveu. As palavras são as que o autor escolheu. Gosto muito das variações da língua portuguesa e das diferentes maneiras como é falada nas várias partes do mundo. Não gosto nada das normalizações. Gosto que a língua se adapte às regiões e à cultura, que seja maleável. Outra das curiosidades que levarei comigo para Macau é ver como o português se adapta a esse sítio tão longe da génese da língua.

- E projetos novos?

I.L. - Tenho muitas ideias. O que tento fazer é conciliar e dar espaço a que apareça alguma coisa com maior fôlego. Gostava de fazer qualquer coisa que me levasse com os livros para algum lado, não sei quando. Também gostava de ficar quieta num sítio, e pensar e digerir muitas das coisas que me aconteceram nos últimos tempos e fazer qualquer coisa com o que não contei, com o que não escrevi e não tive tempo de digerir. Este livro que aconteceu não foi um projeto de livro. Foi uma proposta. E nasceu muito depressa e foi posta no terreno num instante.

- Como é que imagina o momento do festival – em que vai estar em contacto com escritores e públicos de diferentes partes do mundo, vai ser traduzida para outras línguas. Sente que a condicionam estas questões?

I.L. - Vou estar com certeza atenta a muitas coisas que se vão passar no festival enquanto espetadora e leitora. A minha curiosidade é em relação aos outros, mas também em relação ao que os outros podem querer saber de mim e aí também vou ser surpreendida. Certamente irei trazer alguma experiência que me vai mudar. Quero andar pelas ruas da cidade, ouvir os sons, as línguas que se falam...

- Deixei para o fim a pergunta inevitável. Durante a experiência da viagem pelos Estados Unidos, houve algum momento ou história que a tivessem marcado e que tenha acabado por ser um momento de viragem?

I.L. - Houve muitas coisas que me comoveram, que me zangaram, que me fizeram sentir muito próxima de um estado de êxtase. O momento de viragem, e que me fez alterar alguns planos, nomeadamente a rota que tinha planeado, foi a vitória do Donald

Trump. Era para ir para sul e voltei para norte para perceber o norte, que votava maioritariamente Trump. Estava em Nova Iorque quando foram as eleições e quando Trump ganhou, senti uma cumplicidade. Com muitas perguntas para fazer e sem entender bem como aquilo tinha acontecido. Isso via-se no dia seguinte nos olhos das pessoas. Eram olhos que ora se fixavam no chão, ora tentavam encontrar outros olhos. Não sendo americana, senti esse peso. Havia uma interrogação muito grande: como é que foi possível isto acontecer? E quando falo dos nova iorquinos, se calhar São Francisco sentiu o mesmo. Mas sendo Nova Iorque a cidade da diversidade - que acolhe todo o mundo, onde vive toda gente - foi uma cidade que estranhou muito e que não se reviu no país. E eu senti esse lado de incompreensão e foi mais um motivo para pegar na minha mochila e mudar a rota. Fui com outras perguntas para quem teria votado em Trump e perceber os motivos que os levaram a votar, sem sentir esse desfasamento porque Trump existe, é um produto daquele país, é um americano que foi eleito por americanos. Não terão sido a maioria dos americanos a votar nele, mas é democraticamente o presidente dos EUA. A democracia permite isto. É uma tentativa, mais uma vez, de tentar perceber o real. Este foi o principal acontecimento que me marcou. Aconteceu o que se pensava ser o mais imprevisível que era ganhar Trump. Já passou quase um ano. Já estamos mais habituados a esta ideia. Mas naquela altura foram muitas emoções. Havia a sensação de não se estar a perceber nada do que se estava a passar. ▽



PUB 廣告

專訪 ENTREVISTA

「天安門事件是我見證過最不得了的事」
“Tiananmen foi o acontecimento
mais extraordinário a que assisti”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS | 《TDM Talk Show》節目之專訪 ENTREVISTA AO PROGRAMA TDM TALK SHOW

馬克·奧尼爾(Mark O' Neill)回顧40年來在中國的記者及作家生涯。談及所見證的變化及他對中國歷史與日俱增的興趣。

奧尼爾生於英國倫敦，1978年到香港，也就是鄧小平提出改革開放之年。這40年間先後以記者的身份受僱於《香港電台》、《路透社》、《香港南華早報》及其他國際媒體，經歷和見證時代的巨變。最近10年，他致力撰寫有關中國歷史的書籍。已編撰出版8本英文書籍，其中5本亦已推出中文版。

馬：您移居在中國近40年，見證了巨大的變化。1970年末您的生活是怎樣的？

奧：我覺得自己真的很幸運。在我的記者生涯期間，見證中國自一個貧窮的社會主義國家到現在——世界第二大經濟體及資本主義經濟。這些轉變都在很短的時間內發生，相對歐洲國家變革所曾經歷的100年甚至150年，中國的變革的確非常迅速。我、你和其他見證這變革的記者都對此印象非常深刻。

馬：您先到了香港，然後去了北京。可以告訴我們80年代的北京是怎樣的？

奧：我們1985年到北京，我就分享下反映那時代變革的事情吧。當時在北京有一家叫「

友誼商店」(英文: Friendship Store)的店舖，只有外國人能進該店買東西，中國人禁止進入；店內商品全屬外地進口。我們的中國朋友要是想買電視機、收音機或日本產的電飯煲，就會給我人民幣，我進店用人民幣購買。每次去買東西門外都會有中國人看著我們，很明顯，他們很不悅，會質疑「為什麼在自己的國家反倒是外國人能進店購物，我們中國人想進卻被禁止」。現在我們快進30年看看吧。我和我的妻子，她來自香港，一起去巴黎旅遊。剛進巴黎老佛爺百貨公司，進了大門以後有兩個職員迎面而來。你猜他們先迎接誰？是跟我還是我的妻子講話？

馬：跟您的妻子先吧？因為她是亞洲人面孔。

奧：對的。也沒人理我。

馬：自鄧小平的改革開放政策出台後，您感受到如經濟層面上的改進嗎？

奧：1985年時我們到了中國，僅為中國共產黨第十一屆中央委員會第三次全體會議召開的7年後，那次會議是這項重大政策的關鍵。所以當時已經開始開改革開放，但節奏非常慢。我給一個例子。以前自營商貿的規模很小，也很危險。沒人知道自何時起共產黨默許經營規模擴大。有一次我們到一家很小的自營麵店，訪問店的東主關於餐單、關於期待未來做什麼生意以及，最核心的問題是問怎樣看待這盤生意

的未來和估計黨會否允許這家店繼續經營。他回答說他相信黨，會繼續承擔風險和對未來有信心。這是當時很有勇氣的一件事。當然到了今時今日這已經是平常不過的事，因為你看如阿里巴巴等私企的收入以數十億美元計，且在全球都有業務。

馬：1989年4月到6月發生天安門示威期間，作為記者和居民，您的經歷是怎樣的？

奧：這是我所見證過最不得了的事。中國改革開放是很神奇，但是按部就班，而天安門事件的發生僅6個星期。前中共中央總書記胡耀邦的逝世令許多大學生在天安門廣場聚集舉行悼念活動。那天是周六，到周日活動還沒結束。民眾整整聚集了7天，時至今日，在中國這是不可能發生的。當局從不允許群眾大量聚集，還坐在如此敏感的地方這麼久。當時我們就知道肯定是發生了不尋常的事兒。接下來的7周裡，我們採訪的方式起了改變。以前我們是看報章和收看官方電視台，以試著去了解時事、改革開放的進程、最重大的改革有哪些等。可在這7周期間我們並沒這樣做。我們一整天都流連在街上、廣場、大學和火車站。一直以來大多數居民對所說的話非常小心，特別是對外國人，對記者更是如此。這7周期間，這也改變了。我們能向任何人提出任何問題，問他們對黨、對學生行為的看法。這是一個很特殊的時期，但我們一開始很難了解到究竟發生了什麼事。隨著日子一天天過

MARK O'NEILL REVISITA UMA CARREIRA DE QUATRO DÉCADAS COMO JORNALISTA E ESCRITOR NA GRANDE CHINA. FALA DAS TRANSFORMAÇÕES QUE TESTEMUNHOU E DO SEU INTERESSE CRESCENTE PELA HISTÓRIA DA CHINA.

Chegou a Hong Kong, oriundo de Londres, em 1978, ano em que Deng Xiaoping lançava o plano de reformas económicas na China continental.

Nos 40 anos seguintes assistiu a mudanças extraordinárias na região, como jornalista em Hong Kong Pequim e Tóquio, onde trabalhou para a RTHK, Reuters e South China Morning Post. Na última década, passou a dedicar uma boa parte do seu tempo à escrita de livros sobre a História da China. O'Neill é autor de oito livros em inglês, cinco dos quais também publicados em chinês.

- Está sediado na região há 40 anos. Assistiu a transformações enormes. Conte-nos como era a vida aqui no final dos anos 1970?

Mark O'Neill - Considero-me um sortudo porque, durante a minha vida enquanto

jornalista, assisti à transformação da China de um país pobre socialista para o que é hoje – a segunda maior economia do mundo e uma economia capitalista. Esta transformação aconteceu num período de tempo muito reduzido. A transformação que levou um século ou 150 anos a países na Europa, a China fê-la num período muito curto de tempo. Eu, tu e outros jornalistas somos uns felizardos por assistirmos a esta mudança fantástica.

- Esteve primeiro em Hong Kong e depois em Pequim. Gostava que nos contasse como é que era Pequim nos anos 80?

M.O. - Chegámos em 1985, e quero partilhar algumas histórias que mostram a transformação do país. Quando cheguei a Pequim havia uma loja que se chamava Loja da Amizade (Friendship Store, em inglês), onde só os estrangeiros podiam comprar produtos [pagos em Foreign Exchange Certificate, FEC]. Os chineses não estavam autorizados a entrar na loja, que vendia sobretudo produtos importados. Os nossos amigos chineses queriam comprar televisões, rádios ou máquinas de arroz japonesas, eu ia à loja, comprava e pagava em FEC's e eles davam-me renminbis. Todos os dias havia chineses à porta que olhavam

para nós enquanto comprávamos coisas e, claro, não estavam felizes. Questionavam-se: “porque é que na nossa capital, apenas os estrangeiros podem entrar e comprar coisas que nós chineses também gostávamos de comprar?” Agora, vamos adiantar o relógio 30 anos. Eu e a minha mulher, que é de Hong Kong, estávamos em Paris. Estávamos nas Galeries Lafayette. Entrámos pela porta principal e dois funcionários vieram logo ter connosco. Acha que se dirigiram a quem? Acha que falaram comigo ou com a minha mulher?

- Com a sua mulher que é asiática, certo?

M.O. - Sim. A mim ninguém me deu atenção.

- Depois das reformas levadas a cabo por Deng Xiaoping, sentiu que o processo de abertura, por exemplo ao nível económico, já estava a tomar forma?

M.O. - Chegámos em 1985, apenas sete anos depois da terceira sessão plenária do 11o Comité Central do Partido Comunista da China (PCC), um encontro chave que marca o início do processo das grandes reformas. Por isso, já tinham começado, mas de forma muito lenta. Dou um exemplo. Os negócios privados



去，我們總算知道了這是政府兩派之間的權力戰爭而導致政府癱瘓、令學生可以聚集廣場的原因。

馬：學生們知道這是黨內權力的鬥爭嗎？

奧：不知道，我覺得他們不知道。他們都很年輕，很理想主義。青年控訴政府的腐敗，要求要有高效的政府和更廉宜的市場，這些都是很重要的事沒錯，惟最終卻成了權力鬥爭的工具。一開始我們並不意識到這點，但再過幾星期以及與多人訪談後，我們略有頭緒了。後來，戒嚴令的頒布，軍方上街清場。時任總書記趙紫陽於清晨4點半到廣場，向學生說「我來晚了對不起！」。但他欲表達的是「我輸了。請你們離開吧」。自那時起，我們意識到將有事發生了。我多希望學生們已經離開了廣場，因為他們會得到他們想要的東西。當時相關的新聞滿天飛，幾乎佔據全世界的頭版，所有人都熱切關注著。學生們成功得到全球的關注，惟他們應意識到戒嚴意味著軍方清場，應當離開廣場。可惜，他們並沒離開。

馬：當時您離開中國，到1993年才回來。北京有什麼不同？

奧：我很幸運，因為六四後，開展了我們稱

之為寒冬的時期。政府當局變得非常強硬，記者的行動變得異常艱難。沒人想跟我們談話。傳媒受極大審查，且想了解社會時事也很困難。幸好，我就去了日本，在那裡住了近4年。我在著名的1992年鄧小平南巡之後回了中國，時值停滯3年的經濟改革再度起飛。

馬：所以在經濟改革層面上這是迎來了春天吧？

奧：對我們來說情況的確改善了很多。這是一個更加有趣的時期，有許多經驗可以實施，也有更多的外國投資。我很幸運，因為負面時期時我不在北京。回來之際，局勢明顯好轉了。

馬：到2006年，您作為記者，也寫了自己的第一本書；至今已撰寫8本有關中國歷史的書籍。

奧：我要感激上帝，也要感恩一路遇到的人。2006年受邀為以花蓮為基地的台灣慈濟基金會（致力全球人道主義的佛教組織）寫書，期間認識了證嚴上人。她和她的信眾給我留下非常深刻的印象，所以我立馬就答應了寫書這個挑戰。我暫停了與報社（《南華早報》）的合作，用1年來寫書。寫

作的過程良好，因為大家十分合作。專訪也不算困難，資助我到南非、加州和印度尼西亞去了解他們在其他國家的項目。這就是我寫作生涯的開始。而且由於在中國內地獲取信息的能力有限，我們從上海搬到香港是有原因的。

馬：您的第二本書《闖關東的愛爾蘭人》有很多有趣的細節。

奧：書中主人公是我的祖父，他在1897年至1942年的45年間於中國滿洲傳教。1986年有一個很美好的經驗，因為我們到訪該地區，也首次到了他出生的城市；參觀了教堂、修道院和拜訪了一些信徒。很驚喜，我發掘了很多其他的東西，比如教堂，在當中找到了很多反映那個時代生活的細節的線索。因此，再一次，不是一本很難撰寫的書籍，因為很多都有記載。我們只是複製文獻和相關內容，並將其編譯成易於閱讀的格式。以繁體和簡體中文出版了這本書，在中國內地推出了一系列作品。收到了很多讀者的電郵。本來當地政府欲拆毀教堂，但由於這本書，很多學者和有興趣的人都表達了希望保存教堂。

●
●
中國在非常短的時間內完成了歐洲要用150年時間的事。

A China fez num muito curto período o que demorou 150 anos na Europa

na altura eram muito limitados e bastante perigosos. Ninguém sabia até que ponto o Partido permitiria que os negócios crescessem. Uma vez fomos a um restaurante de noodles pequeno que tinha aberto como restaurante privado. Quando entrevistámos o dono, perguntámos-lhe que tipo de produtos vendia, que tipo de negócios esperava fazer e a pergunta central era se achava que o negócio teria futuro e se o partido permitiria que mantivesse o restaurante. Respondeu que acreditava no partido, que assumia o risco e que estava confiante no futuro. Foi uma grande história na altura. Claro que agora parece ridícula porque há empresas privadas como a Alibaba, com receitas de milhares de milhões de dólares e com negócios no mundo inteiro.

- Como foi a sua experiência, enquanto jornalista e cidadão, durante o período de abril e junho de 1989, quando decorreram os protestos de Tiananmen?

M.O. - Foi o evento mais extraordinário a que assisti. A transformação da China é um acontecimento ainda mais fantástico, mas aconteceu de forma muito gradual. Isto aconteceu em seis semanas. A morte do ex-secretário-geral Hu Yaobang levou centenas de estudantes à Praça de Tiananmen para velar o corpo. Isso foi num sábado. No domingo, continuavam lá. O corpo permaneceu lá durante sete dias. Na China, isto nunca aconteceria hoje em dia. As autoridades nunca permitiriam que tanta gente se reunisse

e sentasse num espaço tão sensível durante tanto tempo. Ficou claro que se estava a passar qualquer coisa de muito invulgar. Nas seis semanas seguintes, o nosso método mudou completamente. Antes víamos os jornais e as televisões oficiais, e tentávamos perceber o que se estava a passar, que novas reformas estavam a ter lugar, quais eram as alterações na liderança. Mas durante essas seis semanas não fizemos nada disso. Passávamos o dia inteiro na rua, na praça, nas universidades, nas estações de comboio. A maioria da população é bastante cuidadosa no que diz, especialmente a alguém estrangeiro e mais com os jornalistas. Durante essas seis semanas, isso mudou. Podia questionar-se qualquer pessoa sobre qualquer assunto. O que achavam do partido, dos estudantes. Foi um período extraordinário, mas era muito difícil para nós perceber o que se estava a passar. À medida que os dias passaram, percebemos que era uma guerra de poder entre duas fações do Governo e esse era o motivo pelo qual o Governo estava paralisado. Foi isso que permitiu aos estudantes permanecer na praça.

- Os alunos estavam conscientes dessa guerra de poder dentro do partido?

M.O. - Não. Acho que não. Eram muito novos, muito idealistas. Reclamavam contra a corrupção, por um Governo mais eficaz, preços mais baratos. Denunciaram assuntos bastante importantes. O protesto deles acabou por se tornar uma ferramenta nesta guerra de poder.

Não nos apercebemos disso no início, mas depois de algumas semanas e de entrevistarmos várias pessoas, demo-nos conta. Entretanto, foi declarada a Lei Marcial, o que significava que o Exército sairia à rua. Na altura, o secretário-geral do Partido Zhao Ziyang, veio à praça por volta das quatro e meia da manhã, e disse aos estudantes: “Desculpem. Vim demasiado tarde”. Mas o que ele queria dizer era: “Perdi a luta de poder. Por favor, abandonem a praça”. A partir daí, apercebemo-nos do que ia acontecer. Quem me dera que os estudantes tivessem abandonado a praça nessa altura porque teriam conseguido o que queriam. Foram notícia em todo o lado, fizeram primeiras páginas pelo mundo inteiro, toda a gente os ouviu. Tinham sido bem-sucedidos. Deviam ter percebido que a entrada em vigor da Lei Marcial implicaria que o Exército iria para o local. Deveriam ter deixado o local, mas infelizmente não o fizeram.

- Nessa altura deixou a China e voltou anos depois em 1993. Quão diferente estava Pequim?

M.O. - Tive bastante sorte porque, depois dos protestos de 4 de junho, começou aquilo a que chamámos de inverno. O Governo tornou-se bastante duro e a vida foi bastante dificultada para os jornalistas. Ninguém queria falar connosco. Os media eram bastante censurados e era muito complicado entender o que se estava a passar. Felizmente, estava no Japão onde fiquei quase quatro anos. Voltei, após a famosa visita ao sul de Deng Xiaoping em 1992,

●
●
中國和日本對猶太人的接受度都很高。

China e Japão sempre foram receptivos face aos judeus

馬:您接著寫了多本關於中國歷史的書,從記者轉為中國書籍作家的轉型是怎樣的。

奧:不是很困難,因為做記者的時候我們已經十項全能。主要的工作還是做訪問、調研和對照事實。不同的只是我寫書,記者則是寫新聞。轉型上不至於很難,也在中國工作和生活了很長一段時間,有一定的背景了。中國的歷史豐富,人才濟濟。可以寫關於很多不同時期的書籍,找到自己感興趣的題材相當容易。

馬:請介紹一下《兩岸故宮的世紀傳奇》,這本書是另一本很特別的書。

奧:這本書的誕生我要感謝《澳門雜誌》的主編 Gonçalo César de Sá,他邀請我撰寫關於國立故宮博物院的文章。當時我訪問了博物館館長,是一位很優雅的女士。我問她館裡有否是從北京而來的藏品,她向我解釋到因為1933年故宮博物院為避免遭日軍掠奪,採取文物避敵南遷之策。文物在中國內地輾轉波折了16年,到了1948年末、1949年初來到了台灣,存放在當時這所在台北的博物館。這段典故令我完全著迷了,因為1933年到1949年間中國的局勢動



蕩,可是這些文物沒被偷去、損毀或遺失,正如館長所講的一樣。我簡直不能相信這怎麼可能,她就說這是上天的一個奇蹟。於是我就以這個題材寫書。

馬:您最新一本書題材有點不一樣:中國與以色列的關係以及猶太人在中國的存在。

奧:唐代的時候,中國是世界上其中一個最富有的國家,很多外國人移居中國,就像現在似的。那時就慢慢形成了猶太社群,也就是猶太人在中國足跡的起端。鴉片戰爭後,允許外國人回到中國,就產生了在上海、哈爾濱和香港等地更大的猶太社群。自此之後,猶太社群的存續得以維持。這些人的歷史非常了不起,更重要的是中國和日本對他們的接受度都很高。第二次世界大戰期間,來自德國、奧地利、東歐不同地區大約3萬名猶太人在上海避難。納粹軍要求當時控制上海的日軍滅絕猶太人,但日軍拒絕。因為他們認為猶太人是高效又先進的人才,有他們才得以創造財富並發展經濟。

馬:未來還會有什麼新書嗎?

奧:我正在籌備兩本有關中國歷史的新書。 ▽

na altura em que as reformas económicas, que estiveram estagnadas durante três anos, estavam a ser retomadas.

- **Voltou numa altura que podemos designar de primavera, em termos de reformas económicas?**

M.O. - Para nós foi muito melhor porque havia muitas coisas a acontecer. Foi um período muito mais interessante com muitas experiências a ser implementadas, mais investimento estrangeiro. Tive sorte pois não estive em Pequim durante esse período negativo e quando voltei, o tempo melhorou significativamente.

- **Ficou até 2006, quando escreve o primeiro livro, apesar de continuar a ser jornalista. E já escreveu oito livros sobre a história da China.**

M.O. - Tenho de agradecer a Deus ou a alguém porque, em 2006, fui convidado para escrever um livro sobre a fundação taiwanesa Tzu Chi (organização budista com fins humanitários e missões espalhadas pelo mundo) baseada na cidade de Hualien onde conheci a fundadora, a monja Cheng Yen. Fiquei bastante impressionado com ela e com os seus seguidores, e aceitei imediatamente o desafio de escrever o livro. Suspendi a colaboração com o jornal (South China Morning Post) para o qual trabalhava e passei um ano a escrever o livro. Foi bastante fácil de escrever porque foram extremamente cooperantes. Era fácil fazer entrevistas, pagaram-me para ir à África do Sul, Califórnia, Indonésia para conhecer os projetos deles noutros países. Foi assim que começou a minha carreira de escritor. E

uma vez que na China continental estamos limitados no acesso à informação fazia sentido para nós mudarmo-nos de Xangai para Hong Kong.

- **Há pormenores bem interessantes relativamente o seu segundo livro, “The Life of My Missionary Grandfather in Manchuria”.**

M.O. - É sobre o meu avô, que foi missionário na Província de Yuan, durante 45 anos, de 1897 a 1942. Foi uma grande experiência porque, em 1986, visitámos a sua cidade-natal pela primeira vez. Visitámos a igreja, o mosteiro e os membros da congregação. Fiquei estupefacto por constatar que ainda havia muitas coisas, como a igreja. Encontrámos testemunhos, bastante detalhados sobre o tempo que viveu lá. Por isso, e de novo, não foi um livro difícil de escrever porque ele registou tudo. Limitámo-nos a copiar o trabalho dele e o que tinha escrito, e compilámos tudo num formato que fosse fácil de ler. Publicámos o livro em chinês tradicional e simplificado. Vendemos uma série de cópias no Continente. Recebi emails de pessoas que tinham lido o livro. Inicialmente, as autoridades queriam demolir a igreja. Mas por causa do nosso livro, académicos e outras pessoas interessaram-se e têm preservado a igreja.

- **Continuou a escrever vários livros sobre a história chinesa. Fale-nos sobre mudança de jornalista para escritor de livros sobre a China.**

M.O. - Não é difícil porque enquanto jornalistas temos todas as competências necessárias. O trabalho principal continua

a passar por fazer entrevistas, investigação, comprovar os factos. A diferença é que eu escrevo um livro, enquanto os jornalistas fazem notícias. A transição não foi assim tão difícil. Também vivemos e trabalhamos na China durante muito tempo. Já tínhamos muito background. A história da China é extremamente rica, as pessoas são extraordinárias. Podíamos escrever livros durante séculos. Por isso, foi bastante fácil encontrar temas que considerasse interessantes.

- **Gostava que nos contasse um pouco a história do livro “The Miraculous History of China’s Two Palace Museums”, porque tem um significado especial.**

M.O. - Tenho de agradecer esse tema ao editor da Macao Magazine, Gonçalo César de Sá, porque me pediu para fazer uma história sobre o Palácio Nacional em Taipé. Consegui uma entrevista com a diretora. Uma senhora extremamente elegante. Perguntei-lhe se no museu havia peças que tinham vindo de Pequim. Explicou-me que tinham deixado o museu em 1933, para evitar que fossem capturadas pelos japoneses. As peças percorreram a China continental ao longo de 16 anos e chegaram a Taiwan em finais de 1948, inícios de 1949, tendo sido colocadas neste novo museu, que está no norte de Taipé. A história pareceu-me completamente fascinante porque, entre 1933 e 1949, no Continente viveu-se um período de caos, mas as peças não foram roubadas, danificadas ou desapareceram, como me contou a diretora. Não queria

acreditar e perguntei-lhe como tinha sido possível, ao que ela respondeu que tinha sido um milagre de Deus. E foi por isso que escolhi esse título para o livro.

- **O seu último livro é sobre um tema diferente: as relações entre China e Israel e a presença dos judeus na China.**

M.O. - Na Dinastia Tang, a China era um dos países mais ricos do mundo e muitos estrangeiros vieram viver para o país, tal como acontece agora. Na altura, estabeleceu-se uma comunidade judaica. Foi o início da presença judaica. Depois da Guerra do Ópio, quando foi permitido aos estrangeiros voltarem à China, havia uma comunidade judaica considerável em Xangai, Harbin, Hong Kong. E desde aí tem havido uma presença judaica contínua. A história destas pessoas é bastante marcante e o que é mais significativo é que tanto a China como o Japão têm sido bastante recetivos a estas pessoas. Durante a Segunda Guerra Mundial, cerca de 30 mil judeus vindos da Alemanha, Áustria, de diferentes partes da Europa de Leste, encontraram refúgio em Xangai. Os nazis exigiram aos japoneses que que controlavam Xangai que os exterminassem, mas os japoneses recusaram-se a fazê-lo porque tinham os judeus em grande conta, uma vez que os consideravam um povo produtivo eficiente e avançado. Tendo pessoas assim no país, acabam por gerar riqueza e desenvolver a economia.

- **Que novos projetos estão na calha?**

M.O. - Tenho mais dois livros em preparação sobre a história da China. ▽

簡報 BREVES

逾96萬旅客 新春訪澳 Mais de 960 mil visitantes no Ano Novo Chinês



由年三十至年初七，澳門接待96.3265萬旅客。據旅遊局公布的數據顯示，同比升幅6.5%。新春期間，訪澳大陸旅客按年上升12%。旅遊局數據亦顯示，2月21日（年初六）本澳接待136,888名旅客，按年下跌1.4%。

Macau recebeu 963.265 visitantes, desde a quinta-feira da semana passada até ontem. Segundo os dados divulgados pelos Serviços de Turismo, houve uma subida de 6,5 por cento comparativamente a 2017. Durante o período do Ano Novo Chinês, passaram pela cidade perto de 716 mil visitantes da China continental, o que representa uma subida de 12 por cento face ao ano anterior. Os dados dos Serviços de Turismo referem que só na quarta-feira, dia 21 de fevereiro, o território teve 136.888 visitantes, o que corresponde a uma queda anual de 1,4 por cento.

港珠澳大橋停車場擁三千車位 Parque da nova ponte tem espaço para três mil automóveis

港珠澳大橋邊檢大樓東停車場將可容納三千輕型車輛車位。然而，根據《公報》刊登的規章，交通事務局可「因應公共利益的實際需要」，並事先通知下變更泊車位數目。規章又指，駕駛者須在使用日起計最多30日前及最遲於擬使用的泊車時段開始12小時前作預約登記。每個泊車時段收費澳門幣180元，分為兩個時段：日間時段——早上10時至晚上10時；夜間時段——晚上10時至翌日早上10時劃分兩個泊車時段收費。逾時泊車的駕駛者將要繳付每個泊車時段澳門幣270元的罰款，《新華社》援引港珠澳大橋管理局副局長余烈指，港珠澳大橋能抗八級地震、超級颱風，使用壽命達120年。據最近預測指，大橋或於7月1日通車。

O Auto-Silo Este do Posto Fronteiriço da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau vai ter capacidade para três mil automóveis ligeiros. De acordo com o regulamento publicado em Boletim Oficial, os Serviços para os Assuntos de Tráfego poderão no entanto definir novos limites “de acordo com as necessidades reais do interesse público” e mediante aviso prévio. O mesmo documento refere que os condutores vão ter de registar as viaturas e comunicar o tempo de estacionamento pretendido como uma antecedência máxima de 30 dias e até 12 horas antes do início da



utilização. Cada período vai custar 180 patacas, sendo que haverá dois: um diurno, entre as 10h00 e as 22h00 da noite; e outro nocturno, entre as 22h00 e as 10h00 do dia seguinte. Os condutores que excedam o tempo que reservaram vão pagar uma multa de 270 patacas por cada período de tempo adicional. Citado pela agência oficial chinesa, Xinhua, Yu Lie, vice-diretor da Autoridade da ponte, garantiu que a infra-estrutura suportará sismos de magnitude oito, super tufões e aguentará em bom estado 120 anos. A ponte deverá ser inaugurada a 1 de julho, segundo as últimas previsões.

美高梅中國收入增 MGM China cresce

博彩營運商美高梅中國2017年收入上升3.35%（折合為1540萬港元），2016年收入為1490萬港元。據美高梅中國發布的新聞稿指，2017年錄得經調整EBITDA（除息稅折扣及攤銷前盈利）為46億港元，2016年則為45億港元。純利下跌23.3%（折合為23億萬港元），2016年則為30億港元。據悉，為何鴻燊千金何超瓊與美高梅國際酒店集團聯手於路氹城設立美獅美高梅所致。



As receitas da operadora MGM China subiram 3,35 por cento, em 2017, correspondendo a 15,4 mil milhões de dólares de Hong Kong. Em 2016, as receitas foram de 14,9 mil milhões de dólares de Hong Kong. De acordo com um comunicado da empresa, o EBITDA ajustado (resultados antes de impostos, juros, depreciações e amortizações) foi de 4,6 mil milhões de dólares de Hong Kong face aos 4,5 mil milhões de dólares de Hong Kong registados no mesmo período do ano anterior. Já os lucros líquidos sofreram uma queda de 23,3 por cento, correspondendo a 2,3 mil milhões de dólares de Hong Kong face aos três mil milhões de dólares de Hong Kong, acumulados em 2016. Recorde-se que a MGM China, que resulta de uma parceria entre Pansy Ho - filha do empresário Stanley Ho -, e a norte-americana MGM Resorts, inaugurou o segundo empreendimento no Cotai. O projecto custou cerca de 270 mil milhões de patacas.

葡萄牙儲金總局設分支機構許可遭廢止 Autorização para sucursal da Caixa Geral revogada



政府廢止葡萄牙儲金總局開設離岸金融機構的許可。有關決定於《公報》上刊登。1月時，政府亦廢止葡萄牙投資銀行開設離岸金融機構的許可。葡萄牙儲金總局和葡萄牙投資銀行是去年終獲二獲開設離岸金融機構許可的葡萄牙銀行。去年夏季，葡萄牙儲金總局已宣布打算在2017年終前結束被視為是稅務天堂的澳門和開曼群島的「離岸」分支機構的營運。

O Governo revogou a autorização ao banco português Caixa Geral de Depósitos para ter uma instituição financeira offshore. A decisão do Executivo foi publicada em Boletim Oficial. A Caixa Geral de Depósitos já tinha anunciado, no entanto, a intenção de encerrar a sucursal que tinha em Macau no ano passado. Recorde-se que, em janeiro, também foi revogada a autorização para uma offshore do banco português BPI.

安哥拉 ANGOLA

2018年安哥拉預算缺口將擴大至30億歐元

Buraco em Angola sobe para 3.000 milhões de euros em 2018

保羅·朱利昂 PAULO JULIÃO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



由於政府最初編制的預算沒有預料到僱傭2萬名教師和1500名醫生的新開支，2018年安哥拉公共賬戶的「缺口」預計將擴大至近8 000億寬扎（30億歐元）。

處在爭議中的是安哥拉議會周三批准的2018年一般性國家預算(OGE)法案，而且這是安哥拉歷史上首次對經過專業討論後由政府提交的文件被修改的情況。這些修正案由安哥拉人民解放運動(MPLA)議會小組提出的。安哥拉人民解放運動(MPLA)執政黨，也是唯一一個投票贊成最終文件的黨派，其黨魁是在42歲時成為安哥拉第三任國家元首的若昂·洛倫索(João Lourenço)。修正案的基礎是政府以前定義是針對2018年一般性國家預算(OGE)法提案的聯合意見報告，其中有56項調查結果和202項

建議，建議增加撥給衛生部門、教育、高等教育和建築部門的資金，預計總額為96,453,183,132.00寬扎(3.67億歐元)。2015年，政府公共債務(不包括國家商業部門)佔國內生產總值(GDP)的比例為51%。然而根據財政部長提供的先前的數據，在安哥拉國家石油公司(Sonangol)進行債務合併後，這一比率在2016年和2017年分別上升至65%和67%。因此這位官員解釋，石油收入和石油價格上漲所導致的可能差異被平攤到了安哥拉公共債務中。石油佔安哥拉總出口的95%，週三由國民議會批准的2018年一般性國家預算(OGE)，政府預計向國外銷售原油的稅收將達到23990億寬扎(91.5億歐元)。實際上，今年超過50%的公共支出是用於支付安哥拉的公共債務，這解釋了執政機構想要將短期債務的期限延長以「減輕」公共賬戶壓力的擔憂。政府預計2018年安哥拉經濟增長為4.9%。

‘BURACO’ NAS CONTAS PÚBLICAS DE ANGOLA EM 2018 DEVERÁ SUBIR PARA QUASE 800 MIL MILHÕES DE KWANZAS (3.000 MILHÕES DE EUROS) FACE AO AUMENTO DA DESPESA COM A CONTRAÇÃO DE 20.000 PROFESSORES E 1.500 MÉDICOS, NÃO PREVISTA NO ORÇAMENTO INICIALMENTE PREPARADO PELO GOVERNO.

Em causa está a lei do Orçamento Geral do Estado (OGE) para 2018, aprovada na quarta-feira pelo parlamento, mas que pela primeira vez na história angolana sofreu alterações face ao documento entregue pelo Governo, após as discussões na especialidade. Essas alterações foram suscitadas pelo

grupo parlamentar do MPLA, partido que suporta o Governo e o único que acabou por votar favoravelmente o documento final, o primeiro da presidência de João Lourenço, empossado em setembro como terceiro chefe de Estado angolano em 42 anos.

Na base das alterações ao anteriormente definido pelo Governo está o Relatório Parecer Conjunto à proposta de Lei do OGE para 2018, com 56 constatações e 202 recomendações, e que propõe que sejam incrementadas as verbas atribuídas ao setor da saúde, educação, ensino superior e construção, pressupondo um valor global de 96.453.183.132,00 kwanzas (367 milhões de euros).

Em 2015, o rácio da dívida pública governamental – que exclui o setor empresarial do Estado - era de 51 por cento do Produto Interno Bruto (PIB).

Contudo, após a incorporação da dívida da petrolífera Sonangol, o mesmo rácio disparou em 2016 e 2017, respetivamente, para 65 por cento e 67 por cento do PIB, de acordo com dados anteriores do próprio ministro da Finanças.

O governante defende, por isso, que um eventual diferencial, resultante das receitas do petróleo com a subida da cotação, seja utilizado na amortização da dívida pública angolana.

O petróleo representa um peso de 95 por cento sobre o total das exportações angolanas, tendo o Governo estimado no OGE para 2018 – aprovado quarta-feira na Assembleia Nacional –, encaixar 2,399 biliões de kwanzas (9.150 milhões de euros) com impostos decorrentes das vendas de crude ao exterior.

Na prática, mais de 50 por cento da despesa pública está este ano direcionada ao pagamento da dívida pública angolana, o que justifica as preocupações do Executivo, que pretende trocar emissões de dívida de curta duração por maturidades mais longas, para “tirar pressão” das contas públicas. O Governo mantém a previsão de crescimento de 4,9% da economia angolana em 2018.

DOIS MILHÕES DE CRIANÇAS FORA DO SISTEMA DE ENSINO

O parlamento angolano quer ver o orçamento com a Educação em 2018 aumentar o equivalente a 46.458 milhões de kwanzas (177 milhões de euros) e a contratação pelo Estado de 20.000 novos professores para o ensino geral, o que, em contrapartida, vai elevar o défice estimado para este ano.

Trata-se de uma das recomendações da Assembleia Nacional ao Governo, no âmbito da discussão na especialidade do OGE para este ano. De acordo com a resolução aprovada pelos deputados relativa à proposta de Orçamento, esse aumento, de nove por cento, permitirá ao setor da Educação passar a ter um peso de seis por cento de todas as verbas alocadas para despesas do Estado em 2018.

Além disso, os deputados colocam como condição a executar pelo Governo a abertura de um concurso de admissão de até 20.000 novos professores para todos os níveis de ensino, primário e secundário, a nível nacional, “por forma a reduzir a atual carência de professores”, refere a mesma resolução sobre a proposta de OGE de 2018.

O ano escolar em Angola arrancou a 1 de fevereiro, com cerca de 10 milhões de estudantes matriculados no ensino geral. Contudo, devido ao défice de 70.000 professores – não são feitos concursos desde 2013 – e de salas de aula, o Governo estima que dois milhões de crianças não tenham vaga nas escolas públicas, neste ano letivo.

Na saúde, o Governo angolano terá de aumentar em 10 por cento o orçamento para a função da Saúde assegurada pelo Estado em 2018, correspondente a mais 34.994 milhões de kwanzas (135 milhões de euros), face ao inicialmente previsto, no OGE que chegou em dezembro ao parlamento.

Trata-se de outra das recomendações ao Governo aprovada na Assembleia Nacional. Este aumento permitirá ao setor da Saúde passar a ter um peso de quatro por cento

de todas as verbas alocadas para despesas do Estado em 2018.

Uma das mais relevantes orientações aprovadas pelo parlamento prevê que seja garantida a admissão de até 1.500 médicos em todo país “e a consequente redução gradual da cooperação externa”, bem como a “sua substituição por quadros nacionais em função da escassez de médicos”, bem como a contratação de mais 200 técnicos de enfermagem e de diagnóstico para o Sistema Nacional de Saúde Pública.

A aplicação de um aumento das dotações orçamentais em 15 por cento, para garantir despesas de funcionamento necessárias à aquisição de medicamentos e materiais gastáveis nos órgãos locais e a criação de “mecanismos mais céleres de atendimento nas unidades hospitalares”, para “garantir uma melhoria na prestação dos serviços públicos”, são outras das recomendações do parlamento ao Governo.

MPLA E UNITA TROCAM ACUSAÇÕES SOBRE ORÇAMENTO

O MPLA, partido no poder em Angola desde 1975, criticou os deputados da UNITA por votarem contra a proposta de OGE de 2018, que o maior partido da oposição diz ter “o mesmíssimo formato dos anteriores”, sem soluções para a “profunda crise social e económica”.

As críticas do Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA) foram expressas pelo líder do grupo parlamentar, Salomão Xirimimbi, na sua declaração de voto do OGE 2018, aprovado em votação final apenas com votos favoráveis (136) daquele partido maioritário

A votação registou ainda 50 votos contra da União Nacional para a Independência Total de Angola (UNITA) e 18 abstenções da Convergência Ampla de Salvação de Angola – Coligação Eleitoral (CASA-CE), Partido de Renovação Social (PRS) e Frente Nacional de Libertação de Angola (FNLA). Salomão Xirimimbi, que considerou o OGE 2018 um orçamento de transição, enalteceu o facto de ter sido possível introduzir neste documento, pela primeira vez, um ajustamento, ainda que para muitos possa ser considerado “ínfimo”, numa alusão às recomendações aprovadas pelos deputados à proposta inicial, apresentada pelo Governo.

“Pela primeira vez, os angolanos poderão dizer que finalmente é possível que um orçamento entre e saia da assembleia de forma diferente e assim esperamos que no futuro possamos caminhar”, referiu. Por sua vez, o líder da bancada parlamentar da UNITA, Adalberto da Costa Júnior, disse que foi identificada a problemática da dívida pública como fator central deste orçamento, que influenciou negativamente as diversas variáveis macroeconómicas da economia do país.

“É imperativo proceder-se a uma auditoria séria e patriótica à dívida pública, interna e externa, fonte no nosso parecer da elevada corrupção que grassa no país”, disse Adalberto da Costa Júnior.

Já o presidente do grupo parlamentar da CASA-CE, André Mendes de Carvalho “Miau”, considerou que o orçamento aprovado “vai continuar a penalizar os mais pobres, a exigir deles um maior sacrifício e o que mais preocupa é que todo este esforço não leva ainda a um porto seguro”. ▽

200萬名失學兒童

安哥拉議會希望2018年的教育預算增加464.58億寬扎(1.77億歐元),以及聘用20,000名新教師用於基礎教育,但這又會進一步增加今年的赤字。這是在今年OGE的專業研討框架下,國民議會給政府的建議之一。根據議員通過的預算提案決議,將教育部門的預算提高9%後,該部門佔2018年國家支出總額的比例將升至6%。

此外2018年國家預算提案決議還指出,議員們向政府提出要公開招聘,為中小學教育招募20,000名新教師「以減輕目前教師短缺的情況」。

安哥拉的學年從2月1日開始,約有1000萬學生就讀於普通教育。然而,由於缺少約70,000名教師(自2013年以來沒有舉辦過任何招聘)和教室不足,政府估計本學年有200萬名

兒童無法在公立學校就讀。

在醫療衛生方面,安哥拉政府將2018年國家衛生預算提升至10%,較十二月份提交給議會的OGE增加了349.94億寬扎(1.35億歐元)。

這是國民議會通過的另一項對政府的建議。由於這一增長,衛生部門預算將佔2018年國家支出總額的4%。議會通過的重要指導方針之一是確保在全國範圍內僱傭1,500名醫生並「隨之逐漸減少對外合作」,轉而由「目前醫生短缺的國內衛生框架取代」以及為國家公共衛生系統僱用200多名護理和診斷技術人員。

議會向政府提出的其他建議包括:將預算撥款增加15%,以確保各地機構購買藥品和消耗材料所需的運營開支,並在「各醫院單位建立反應速度更快的治療機制」以「確保更好的公共服務」。

安人運與安盟就預算案互相指控

自1975年起就擔任安哥拉執政黨的安哥拉人民解放運動(MPLA)批評安哥拉徹底獨立全國聯盟(UNITA;安盟)議員投票反對2018年OGE提案,這個最大的反對黨稱「該提案的模式與以前的完全一樣」,沒有解決「深刻的社會和經濟危機」。

安哥拉人民解放運動黨的批評由議會黨團領袖Salomão Xirimimbi在其2018年OGE投票表決中發表,最終投票結果顯示只有該多數黨投了贊成票(136票)

此次投票中有50票來自安哥拉徹底獨立全國聯盟(UNITA;安盟)的反對票;以及18票來自安哥拉廣泛救助同盟(CASA-CE)、社會革新黨(PRS)、安哥拉人民解放陣線(安解陣,FNLA)的棄權票。

將2018年OGE視為過渡預算的Salomão Xirimimbi對預算提案可能首次根據議

員對最初提案所提出的建議而進行調整這一事實表示讚揚,儘管可能被很多人視作「微不足道」。

他說,「這是安哥拉人第一次可以宣布,進入和離開議會的預算案是有所不同的將成為可能,希望我們未來能繼續這麼走下去。」

另一邊,安盟議會黨團領袖Adalberto da CostaJúnior表示,公共債務問題被視作了此次預算的中心因素,這對該國經濟的各種宏觀經濟變量產生了消極影響。

Adalberto da CostaJúnior稱,「當務之急是對內部和外部的公共債務進行認真的和對國家負責的審計,這是肆虐安哥拉的高額腐敗的一大來源。」

而安哥拉廣泛救助同盟議會黨團領袖André Mendes de Carvalho認為,通過的預算「將繼續懲罰最貧窮的人群,要求他們做出更大的犧牲,而且更令人擔憂的是,所有這些努力都無法帶來一個安全的避風港」。 ▽

簡報 BREVES

第12屆葡語國家共同體峰會將於7月在佛得角召開 XII Cimeira da CPLP em Cabo Verde

第十二屆葡萄牙語國家共同體 (CPLP) 首腦會議將於7月17日和18日在佛得角薩爾島舉行。

在薩爾島舉行的第十二屆國家元首及政府首腦會議將標誌著CPLP輪值主席國從巴西交接給佛得角。

在葡語國家的各國家元首和政府首腦會晤之前，將舉行部長理事會、常任調解委員會和合作聯絡點等的會議。

此次首腦峰會恰逢葡語共同體週年紀念日——在7月17日將迎來22周歲的生日。上屆首腦峰會於2016年10月31日和11月1日在巴西首都巴西利亞舉行，當時的輪值主席國巴西將實現可持續發展目標（聯合國確定的2030年議程）列為優先事項。

葡語國家共同體由安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、赤道幾內亞、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶組成。

A XII cimeira da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) vai decorrer a 17 e 18 de julho na ilha do Sal, Cabo Verde.

A XII conferência de chefes de Estado e de Governo, na Vila de Santa Maria, ilha do Sal, vai marcar a transição da presidência rotativa da comunidade lusófona do Brasil para Cabo Verde.

Antes do encontro de chefes de Estado e do Governo dos países lusófonos, decorrerão reuniões do conselho de ministros, do comité de concertação permanente e dos pontos focais de cooperação.

A realização da conferência de chefes de Estado e de Governo coincide com o aniversário da CPLP, que a 17 de julho cumpre 22 anos de existência.

A última cimeira decorreu em Brasília, capital do Brasil, a 31 de outubro e 01 de novembro de 2016, quando a presidência brasileira assumiu como prioridade a implementação dos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável (Agenda 2030, definida pelas Nações Unidas). A CPLP é composta por Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Guiné Equatorial, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

安哥拉希望加強與巴西在文化領域的合作 Angola quer reforçar cooperação com Brasil na área da cultura

安哥拉政府希望藉助巴西的文化經驗來培養本國相關幹部的專業知識，以促進、保護和重視安哥拉文化，特別是博物館和音樂等領域。

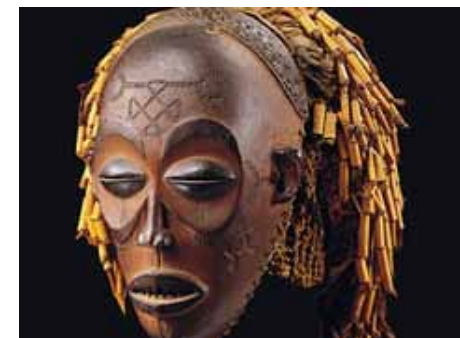
安哥拉希望與巴西在博物館、檔案館、電影館、圖書館、文化遺產和音樂的保存和修復，特別是傳統領域展開合作，培訓相關幹事。

根據安哥拉文化部的說法，安哥拉希望建立永久性地合作聯盟，包括文學作品的傳播和交流，以期長期傳播葡萄牙語言和其他受到巴西知識界重視和研究的國家語言。

兩國在2017年完成的執行計劃將重點放在推動圖書、閱讀、文學、圖書館、藝術、音樂、視聽、遺產、博物館和版權等領域的文化合作上。

O Governo angolano quer aproveitar a experiência cultural do Brasil para dotar os seus quadros de conhecimentos para promover, preservar e valorizar a cultura de Angola, nos domínios da museologia e música, entre outros.

Angola quer a cooperação do Brasil para formar quadros nas áreas da museologia,



arquivo, cinemateca, biblioteca, preservação e restauro do património cultural e da música, particularmente na vertente tradicional.

De acordo com o Ministério da Cultura angolano, Angola quer ainda uma articulação permanente, incluindo a divulgação e intercâmbio de obras literárias, com vista à divulgação permanente da língua portuguesa e de outras línguas nacionais apreciadas e estudadas em círculos intelectuais brasileiros.

Um programa executivo celebrado entre os dois estados em 2017 tem como foco promover a cooperação cultural nas áreas do livro, leitura, literatura, bibliotecas, artes, música, audiovisual, património, museus e direitos de autor.

莫桑比克尋求合作夥伴建造和經營五個機場

Moçambique procura parceiros para construir e explorar cinco aeródromos



莫桑比克運輸和通訊部本周宣布，該國正在尋找一位合作夥伴以在不同地區建造和經營用於旅遊業的五個機場。

「此次招標的目的是為莫桑比克島、Ponta do Ouro、Bilene、Inhambane、Angoche和Lumbo五地的機場發展選出一個公私合營的『特許經營、建設和運營』合作夥伴。」

招標公告本週被發佈在《Notícias》報上，有一個月（至3月19日）的時間提交意向書。

公告中補充到，中標方應將確保目標機場的中長期認證。

招標規則中還列出了在機場管理層面「

發展機場產業，鼓勵旅遊業發展和培訓莫桑比克人力資源」這一需求。

O Ministério dos Transportes e Comunicações de Moçambique anunciou esta semana que está à procura de um parceiro para construir e explorar cinco aeródromos com fins turísticos em diferentes pontos do país.

“O objetivo deste concurso é a seleção de um parceiro público-privado” para “a concessão, construção, operação” e desenvolvimento de aeródromos na Ponta do Ouro, Bilene, Inhambane, Angoche e

Lumbo, junto à ilha de Moçambique.

O anúncio de concurso foi publicado esta semana no diário Notícias e dá um mês (até 19 de março) para a entrega de manifestações de interesse.

Quem ficar com a concessão deverá assegurar a certificação dos aeródromos visados a médio e longo prazo, acrescenta-se no anúncio.

O concurso é justificado com a necessidade de “desenvolver a indústria aeroportuária, de incentivar o desenvolvimento do turismo e de capacitar os recursos humanos” moçambicanos ao nível de gestão aeroportuária.

文化 CULTURA

佩索阿征服中國

Fernando Pessoa (Pei Suo A)
à conquista da China

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

將阿爾貝托·卡埃羅的詩歌翻譯成中文的程一身表示，佩索阿在中國文壇「得到高度讚揚」。程一身向《葡新社》描述道，「他的作品將詩歌和反思相聯合。這在中國詩歌中十分罕見，因為中國詩歌傾向於更情緒化或敘述化。」46歲的程一身是文學博士、河南大學教授，2001年開始將阿爾貝托·卡埃羅詩歌的英文譯本翻譯為中文。翻譯的原文主要來自美國人Richard Zenith的譯本，他是佩索阿研究者、文學翻譯和評論家，2012年獲得佩索阿文學獎。去年年底，程一身終於在一部名為《坐在你身邊看雲》的書中發表了其翻譯的卡埃羅的詩歌。

費爾南多·佩索阿逝世於1935年，享年47歲。阿爾貝托·卡埃羅是他最著名的異名之一，他被描述為一個反形而上學者，鄙視任何一種哲學思想。他寫過這樣一句詩：「思考是眼睛害了病。」

程一身表示，「真正熱愛文學的中國人非常喜歡佩索阿。」他講述道，「他準確分析了城市環境中的人們的感受。是一位深刻的詩人，他遠遠領先於時代而且很理解現代人。」高行健2000年獲得諾貝爾文學獎，他是首位獲得該獎項的中國作家，他一度喚起人們對這位葡萄牙詩人的「深度」的關注。高行健在斯德哥爾摩領諾貝爾獎時表示，「費爾南多·佩索阿是二十世紀最有深度的詩人。」

邵斯凡向《葡新社》講述道，但佩索阿在中國不僅受到文學界的讚賞：中國電影導演邵斯凡十多年來用阿爾貝托·卡埃羅的詩句啟發他指導的演員：「當我在排練時，我通常會跟演員朗讀卡埃羅的詩句。」

他解釋道，「不要反思，只要感受。這是我希望他們持有的觀念。」「忘記頭腦，只運用感官。看起來簡單，其實不然。」2016年，39歲的邵斯凡決定用改編自阿爾貝托·卡埃羅詩歌的戲劇《卡埃羅！那一個心醉神迷的夜晚》向這位「天真的大師」致敬。

最後一次演出在位於北京老城區的蓬蒿劇場舉行，演出開始前三十分鐘，門票已售罄。觀眾席大約100人，甚至還有人站著。當時的售票員向葡新社講述「第一次演出時幾乎



“

他的作品將詩歌和反思相聯合。這在中國詩歌中十分罕見，因為中國詩歌傾向於更情緒化或敘述化。

A sua obra une a poesia e a reflexão. E isso é raro na poesia chinesa, que tende a ser mais emotiva ou narrativa.

descreve Cheng Yisheng

程一身

費爾南多·佩索阿(Fernando Pessoa)的作品1999年才在中國內地首次出版，一經出版中國的作家和藝術家便毫不猶豫地指出這位葡萄牙詩人是二十世紀「最具影響力、最深刻」的詩人之一。

FOI SÓ EM 1999 QUE UMA OBRA DE FERNANDO PESSOA FOI PELA PRIMEIRA VEZ PUBLICADA NA CHINA CONTINENTAL, MAS ESCRITORES E ARTISTAS DO PAÍS NÃO HESITAM EM APONTAR O PORTUGUÊS COMO UM DOS MAIS “INFLUENTES E PROFUNDOS” POETAS DO SÉCULO XX.

沒有人，但後來一次比一次人多。」

劇院位於罕見的「胡同」中——胡同是中國首都典型的小巷——這條胡同沒有被夷為平地用於建高樓大廈。蓬蒿劇場的座右銘是「戲劇是自由的」。

一小時內，三位中國演員用普通話朗誦、演繹和歌唱阿爾貝托·卡埃羅的詩歌，而觀眾主要由二十多歲的年輕人組成。

外面的氣溫在10度以下，但劇院酒吧供應的葡萄牙紅酒溫暖了觀眾的心。邵在2005年了解到阿爾貝托·卡埃羅的詩歌，當時他住在巴黎。他回憶道，「我偶然觀看了一部由《牧羊人》改編的戲劇。那是一個美妙的夜晚。他的詩歌隨即給了我一種幸福感。」當時，這位年輕的導演還不了解「佩索阿」，只是之後才發現阿爾貝托·卡埃羅是他的異名之一。

如今，毫無疑問：「佩索阿是二十世紀最有影響力的詩人之一。他的作品不可或缺。」費爾南多·佩索阿在中國的第一部作品是1999年出版的《惶然錄》，由小說家韓少功從英文譯本翻譯為中文。

那部作品的署名是貝爾南多·蘇亞雷斯，這位葡萄牙作家的另一個署名。韓少功第一次聽到佩索阿的名字是20世紀90年代，當時他在歐洲旅行，他後來在採訪中說道。

韓少功在解釋他的這一決定時強調，「我不是專業翻譯：我只翻譯自己真正喜歡的東西。」早期翻譯為中文的佩索阿的作品包括《使命》，這是作家少有的生前發表的作品，於20世紀80年代出版，由澳門文化局贊助。

然而，韓少功的翻譯影響更大。程一身評論道，「因為韓少功是一位知名作家，其作品在中國文壇很有影響力。」

十年後，這部作品已是第五次出版，中國最受歡迎的博客之一「第八大洲」的名字的靈感也源於此。其作者連岳畢業於中國文學專業，曾在《南方周末》周刊擔任記者，該報是中國少有的獨立報刊之一。

費爾南多·佩索阿寫道，「我對七大洲任何地方都沒興趣，只遊歷自己的第八大洲。」這也是該博客的靈感來源。▼



費爾南多·佩索阿是二十世紀最有深度的詩人。

諾貝爾文學獎獲得者高行健

Fernando Pessoa é o poeta mais profundo do século XX.

defende o Nobel da Literatura Gao Xingjian

Cheng Yisheng, que traduziu os poemas de Alberto Caetano para chinês, revela que Pessoa é “altamente apreciado” nos meios literários da China. “A sua obra une a poesia e a reflexão. E isso é raro na poesia chinesa, que tende a ser mais emotiva ou narrativa”, descreve Cheng à agência Lusa. Doutorada em literatura e professora na Universidade de Henan, Cheng Yisheng, 46 anos, começou em 2001 a traduzir a partir do inglês os poemas de Alberto Caetano.

A tradução foi feita sobretudo a partir da obra do norte-americano Richard Zenith, investigador pessoano, tradutor e crítico literário que venceu em 2012 o Prémio Pessoa. No final do ano passado, Cheng publicou finalmente a sua tradução dos poemas de Caetano, num livro intitulado “Sentado a Teu Lado Reparando nas Nuvens”.

Fernando Pessoa morreu em 1935, com 47 anos. Alberto Caetano foi um dos seus mais conhecidos heterónimos, descrito como um anti-metafísico, que desprezava qualquer tipo de pensamento filosófico. “Pensar é estar doente dos olhos”, lê-se num dos seus versos.

“Os chineses que verdadeiramente amam a literatura, gostam muito de Pessoa”, diz Cheng. “Ele faz uma análise muito acertada sobre como se sentem as pessoas em ambientes urbanos. É um poeta profundo, muito à frente do seu tempo e que compreende o homem moderno”, conta.

Também Gao Xingjian, o primeiro escritor chinês galardoado com o Nobel da Literatura, em 2000, evocou outrora a “profundidade” do poeta português. “Fernando Pessoa é o poeta mais profundo do século XX”, disse Gao, em Estocolmo, na cerimónia de entrega do Nobel.

Mas não é só nos meios literários que Pessoa é apreciado na China: há mais de dez anos que o encenador chinês Shao Sifan recorre aos versos de Alberto Caetano para inspirar os atores que dirige. “Quando estou nos ensaios, costumo ler os poemas de Caetano com os atores”, contou Shao à Lusa.

“Não refletir, mas sentir apenas. É uma

ideia que quero que retenham”, explicou. “Esquecer a mente e usar só os sentidos. Parece simples, mas não é”. Em 2016, Shao Sifan, 39 anos, decidiu prestar homenagem ao ‘Mestre Ingénuo’, com a peça “Caetano! Aquela Noite Triunfal”, uma adaptação para o teatro dos poemas de Alberto Caetano. Trinta minutos antes da última apresentação, que decorreu no teatro Peng Hao, na zona antiga de Pequim, os bilhetes já estavam esgotados. Entre a plateia, composta por cerca de 100 pessoas, houve até quem ficasse de pé. “Nas primeiras sessões tínhamos pouca gente, mas depois foi enchendo cada vez mais”, comentou na altura à Lusa o funcionário da bilheteira. Localizado num dos raros “hutongs” - os típicos becos da capital chinesa - que não foi arrasado para dar lugar a construções em altura, o lema do teatro Peng Hao é ‘Theatre is Free’ (“o Teatro é Livre”).

Durante uma hora, três atores chineses recitaram, interpretaram e cantaram em mandarim poemas de Alberto Caetano, para um público composto na maioria por jovens na casa dos vinte anos. Lá fora, a temperatura caía abaixo dos dez graus, mas um vinho tinto português servido no bar das instalações aquecia a plateia. Shao conheceu os poemas de Alberto Caetano em 2005, quando vivia em Paris.

“Assisti por acaso a uma adaptação para teatro do Guardador de Rebanhos”, recordou. “Foi uma noite esplêndida. A sua poesia deu-me logo uma sensação de bem-estar”. Na altura, o jovem encenador não conhecia ainda “Pei Suo A”, (Pessoa, em chinês) e só mais tarde descobriria que Alberto Caetano era afinal um dos seus heterónimos.

Hoje, não tem dúvidas: “Pessoa é um dos poetas mais influentes do século XX. A sua obra é indispensável”. O primeiro trabalho de Fernando Pessoa publicado na República Popular da China, em 1999, foi “O Livro do Desassossego”, traduzido a partir do inglês pelo romancista Han Shaogong.

Aquela obra é assinada por Bernardo Soares, um outro heterónimo do escritor português. Han ouviu falar de Pessoa pela

primeira vez nos anos 1990, durante uma viagem pela Europa, recordou mais tarde em entrevistas.

“Não sou um tradutor profissional: só traduzo o que realmente gosto”, sublinhou Han, a propósito da sua decisão. As primeiras traduções de Pessoa para chinês, entre as quais “Mensagem”, um dos raros livros publicados quando o autor era vivo, saíram na década de 1980, com o patrocínio do Instituto Cultural de Macau.

No entanto, a tradução de Han teve um impacto maior. “Como Han Shaogong é um escritor conhecido, a obra teve bastante influência nos meios intelectuais chineses”, comentou Cheng Yisheng.

Uma década depois, o livro já ia na quinta edição e inspirou o nome de um dos blogues então mais populares da China, “Oitavo Continente”. O seu autor, Lian Yue, é formado em literatura chinesa e antigo jornalista do semanário Nanfang Zhoumo (Fim de Semana do Sul), considerado um dos raros jornais independentes no país.

“Não é nenhuma das sete partidas do mundo aquela que me interessa e posso verdadeiramente ver; a oitava partida é a que percorro e é a minha”, escreveu Fernando Pessoa (Han Shaogong traduziu “partida” por “continente”), na passagem que inspirou o nome do blogue. ▽

134.º ANIVERSÁRIO DOS CORREIOS E TELECOMUNICAÇÕES
Actividades Comemorativas
01/03/2018

Lançamento da Emissão Filatélica
“35.ª Exposição Internacional Asiática de Filatelia, Macau 2018 (I)”

Abertura do Posto Comemorativo
“134.º Aniversário dos Correios e Telecomunicações”

Abertura do Posto Comemorativo
“12.º Aniversário do Museu das Comunicações”

Cerimónia de Entrega de Prémios – Concursos dos C.T.T.

澳門郵電 CTT
Correios e Telecomunicações de Macau

農業 AGRICULTURA

500億元農墾基金振興鄉村

Fundos de recuperação de terras para revitalizar zonas rurais

劉紅霞、鬱瓊源 LIU HONGXIA, YU QIONGYUEN | 新華社 XINHUA



記者獲悉，財政部已牽頭籌建中國農墾產業發展基金，計劃規模500億元左右，以推進農墾改革發展，助力鄉村振興戰略實施。

據財政部農業司有關負責人介紹，農墾基金首期規模100億元，其中，中央財政出資20億元，其他社會資本80億元。2017年以來，財政部圍繞農墾基金設

立開展了大量工作，11月基金各出資人已簽訂了農墾基金有限合夥協議，農墾基金正式設立。2017年12月下旬，財政部已撥付中央財政出資20億元，其他出資人正在陸續注資。

這位負責人表示，下一步，財政部將加強對農墾基金運行的監督指導，積極發揮財政資金的槓桿作用，通過盤活存量資

產，吸引社會資本投入到墾區企業。

與此同時，財政部還將助力整合墾區重要農產品的生產、加工和流通，推進資源優化配置，推動一、二、三產業融合發展，培育具有國際競爭力的大企業大集團，充分發揮農墾在推進農業農村現代化和實施鄉村振興戰略中的作用。 ▽

O Ministério das Finanças chinês já iniciou a criação de um fundo para o desenvolvimento e recuperação de terrenos agrícolas, com um valor aproximado de 50 mil milhões de RMB. A medida visa promover uma reforma de desenvolvimento de explorações agrícolas, através da aplicação de uma estratégia de revitalização de zonas rurais. Segundo representantes do Ministério das Finanças, este fundo irá primeiro receber uma importância no valor de 10 mil milhões de RMB. Deste montante, dois mil milhões serão fornecidos pelo governo central, e os restantes oito mil milhões virão de capital social. Desde 2017 que o Ministério das

Finanças tem focado grande atenção na construção de um fundo destinado à exploração agrícola. Este foi oficialmente criado no mês de novembro através da assinatura de um acordo de parceria limitada com investidores. Em finais de dezembro de 2017, o governo central já tinha aplicado um valor de dois mil milhões de RMB, seguido pelos subsequentes investidores.

O representante do Ministério esclareceu que o próximo passo vai privilegiar o reforço da supervisão e as orientações relativas ao funcionamento do fundo, para assim tirar o máximo partido deste instrumento financeiro e atrair investimento

de capital social para as áreas rurais reclamadas, através da revitalização de ativos.

Entretanto, o Ministério das Finanças irá também apoiar a integração nessas áreas de indústrias de produção ou transformação de produtos agrícolas. Vai promover, igualmente uma otimização de distribuição de recursos, tal como um desenvolvimento integrado de indústrias de setor primário, secundário e terciário. Será ainda criado um grupo de empresas com poder de mercado a nível internacional, para que o impacto da reclamação de terras agrícolas na promoção da modernização e rejuvenescimento rural seja aproveitado ao máximo. ▽



金沙中國第三屆團隊成員完成澳門大學文憑課程
一年制商業管理文憑課程學員畢業

Terceiro Grupo de Membros da Sands China
conclui Programa de Formação Único na UM
Participantes em programa de um ano formam-se em
gestão de negócios

金沙中國與澳門大學持續進修中心聯合為金沙中國團隊成員而開辦的一年制商業管理文憑課程早前於澳門大學舉行畢業典禮，向第三屆完成課程的學員作出嘉許。

今屆44位畢業學員分別來自多個博彩及非博彩部門，包括賭桌部、設施管理、餐飲、市場發展、監控部等。該課程特別為金沙中國員工量身定制，內容設計實用靈活，切合團隊成員所需。例如為了更有效配合團隊成員的學習及實際需要，2017/2018學年部分課程內容已相應地作出調整。

金沙中國是首家與澳門大學合作開辦一年制文憑課程的企業。該文憑課程於2014/2015學年推出，至今已有超過140名金沙中國團隊成員順利完成課程。學員需完成超過330小時的8門課程方可畢業。金沙中國全力支持學員修讀課程，不但向每位學員資助澳門幣一萬元課程費用，且協調他們的輪班工作安排。金沙中國致力為團隊成員提供全方面培育發展，不斷透過多項內部晉升及大型綜合度假村職業發展計劃等措施，為團隊成員提供各種向上及橫向的流動事業發展機會。公司同時亦致力推動非公司員工等本澳各業界專才的發展，包括為金沙中國各合作零售商之員工提供培訓課程等，努力協助推動澳門發展成為世界旅遊休閒中心。

A Sands China Ltd. e o Centro de Educação Contínua da Universidade de Macau realizaram, na terça-feira, na universidade, a cerimónia de formatura do terceiro grupo que concluiu o programa personalizado em Gestão de Negócios, com a duração de um ano.

Os 44 formandos representam vários departamentos de dentro e fora do setor do jogo na Sands China, incluindo jogos de mesa, instalações, restauração e bebidas, desenvolvimento de mercado, vigilância, entre outros. Concebido à medida dos membros da Sands China, o programa prático pode ser ajustado conforme necessário para melhor se adequar aos seus alunos. Por exemplo, parte do currículo de 2017/2018 foi ajustado para melhor atender às necessidades de aprendizagem e práticas dos formandos.

A Sands China é a primeira empresa a trabalhar com a Universidade de Macau no desenvolvimento de um diploma com a duração de um ano. Desde o seu lançamento, no ano 2014/2015, mais de 140 membros obtiveram os seus diplomas. Para finalizarem a formação, os alunos devem completar 8 disciplinas, num total de mais de 330 horas de trabalho curricular. A Sands China oferece a cada aluno um patrocínio de MOP 10.000 para cobrir as propinas do curso e solicita aos departamentos que organizem as equipas de acordo com os horários de formação dos membros.

Esforzando-se por desenvolver quadros bem treinados, a Sands China oferece diversas oportunidades de mobilidade horizontal e vertical aos seus membros, através de promoções internas e programas de desenvolvimento de carreira nos resorts integrados. A empresa empenha-se ainda na formação e no desenvolvimento profissional dos residentes locais, mesmo aqueles que não trabalham na Sands China, - como os funcionários dos parceiros retalhistas - com a finalidade de contribuir para o crescimento de Macau como centro mundial de turismo e lazer.



金沙中國與澳門大學持續進修中心聯合為金沙中國團隊成員而開辦的一年制商業管理文憑課程早前於澳門大學舉行畢業典禮，向第三屆完成課程的學員作出嘉許。Representantes da Sands China e do Centro de Educação Contínua da Universidade de Macau na cerimónia de formatura do terceiro grupo de membros da Sands China do Programa personalizado de Gestão de Negócios, realizada na universidade.

簡報 BREVES

中國首家亞特蘭蒂斯度假村三亞開業 Inaugurado em Sanya primeiro resort Atlantis

三亞亞特蘭蒂斯酒店是中國首家亞特蘭蒂斯度假勝地，位於中國南部海南三亞海棠灣的這家酒店春節期間開始對外營業。該度假村佔地54萬平方米，由複星集團和柯茲納國際酒店管理集團聯手打造。它擁有水底套房、各種海洋主題活動，可以與海豚及其他海洋哺乳動物互動，還能觀賞8.6萬尾海洋生物。

三亞亞特蘭蒂斯總經理海科 (Heiko Schreiner) 表示，三亞是中國最受歡迎的島嶼旅遊目的地，「三亞巨大的遊客基數、海棠灣的絕佳地理位置以及溫暖宜人的氣候，是我們選擇這裡的關鍵原因。」

O Atlantis Sanya, o primeiro resort Atlantis na China, foi inaugurado durante a Festa da Primavera na Baía Haitang, na Província de Hainan, ilha

no sul do país.

O resort, um destino de entretenimento integrado de 540 mil metros quadrados, é propriedade do Fosun Group e gerido pela Kerzner International.

O resort tem suítes subaquáticas e uma variedade de atividades temáticas oceânicas, como tobogãs, a interação com golfinhos e outros mamíferos marinhos e a apreciação de cerca de 86 mil espécies do mar.

“O potencial de crescimento de Sanya e de toda a ilha de Hainan é enorme, e acreditamos que o número de visitantes, a localização perfeita na Baía de Haitang e o clima quente são as principais razões para lançar o primeiro Atlantis em Sanya”, disse o diretor-geral Heiko Schreiner.



中國領先世界智慧城市創建試點經驗 China lidera a nível mundial experiências-piloto para criação de cidades inteligentes

中國是在智能城市領域擁有試點經驗最多的國家，但仍有增長和改善空間，中國新華社援引諮詢機構德勤的一份報告稱。報告稱，目前全球已啟動或在建的智慧城市達1000多個。從在建數量來看，中國以500個試點城市居於首位，無論是大型城市還是小型城市，均有智慧城市項目落地。2012年，中國推進智慧城市建設的工作開始啟動，借助尖端技術，例如人工智能和互聯網，將其主要應用在交通流量控制、改善司法服務、增加能源消耗領域更高效的公共建築等方面。中國在這一領域已製定了野心勃勃的計劃，致力於在五年內建設100個新智慧城市 (2016至2020)，以更和諧的方式指導城市規劃和發展。

A China é o país com maior número de experiências-piloto no domínio das cidades inteligentes, mas continua a haver espaço para crescer e melhorar, indica um relatório da consultora internacional

Deloitte, citado pela agência noticiosa chinesa Xinhua.

O documento esclarece que estão em curso, a nível mundial, mais de mil programas-piloto na área das cidades inteligentes, metade dos quais (500) na China, cobrindo pequenas e grandes cidades.

O país lançou as primeiras experiências neste domínio em 2012, com recurso a tecnologias de ponta, como a inteligência artificial e a internet, nomeadamente nas áreas de controlo dos fluxos de trânsito, melhoria da aplicação das leis, além de uma forte aposta no incremento de construções públicas mais eficientes em matéria de consumo de energia.

A China tem em curso um ambicioso programa neste domínio, o qual visa criar 100 novas cidades inteligentes num prazo de cinco anos (entre 2016 a 2020) para orientar de forma mais harmoniosa o planeamento e o desenvolvimento urbanos.

北京農曆新年期間禁放煙火， 火災減少73%

Pequim proíbe pirotecnia durante o Ano Novo Chinês e incêndios caem 73 por cento

當地政府本週通告，繼當局禁止在慶祝活動中燃放煙花爆竹後，北京農曆新年期間的火災數量較2017年減少73%。據北京市統計，春節期間，北京共發生17起火災，造成30人受傷，較去年減少62%。中國首都禁止在農曆新年期間燃放煙花爆竹，而該城市的郊區則除外。過去十二年中，北京幾乎每條街道都允許燃放煙花，造成多起大火，包括2009年燒毀該城市的一棟摩天大樓——文華東方酒店。

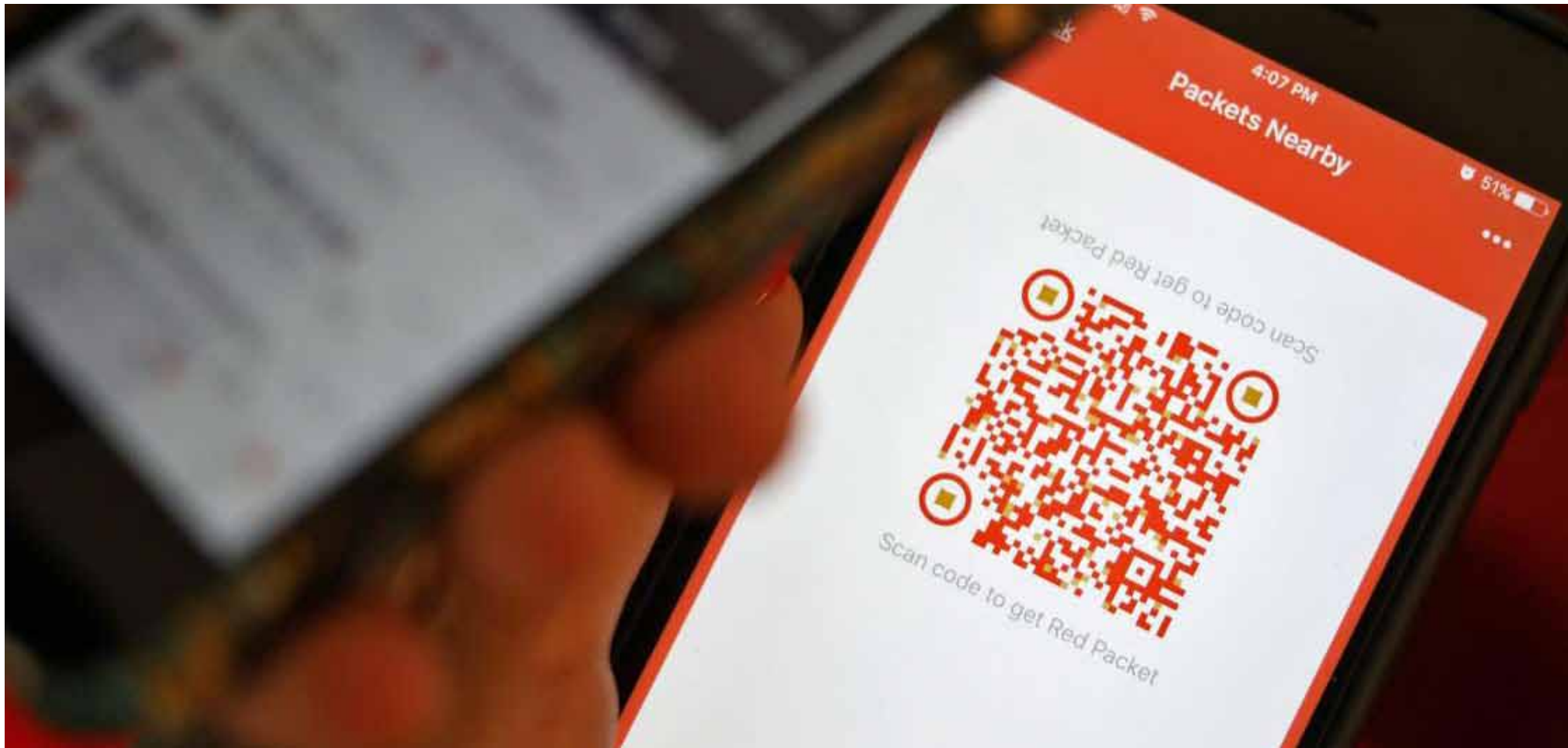
在中國家庭的主要節日農曆新年期間燃放鞭炮和煙花的傳統是為了「驅除邪靈」。

O número de incêndios em Pequim, durante o atual período de Ano Novo Chinês, caiu 73 por cento, face a 2017, depois de as autoridades terem proibido o uso de petardos e fogo-de-artifício nas celebrações, informou esta semana o governo local.

No período em análise ocorreram na capital 17 incêndios, dos quais resultaram 30 feridos, uma diminuição de 62 por cento, comparativamente ao ano anterior, indicou ainda o município de Pequim.

A capital chinesa proibiu o uso de artigos de pirotecnia durante as celebrações do Ano Novo Lunar, com exceção para os subúrbios da cidade.

Nos últimos doze anos, o fogo-de-artifício foi permitido em, praticamente todas as ruas de Pequim, resultando em grandes incêndios, como aquele que em 2009 arrasou um arranha-céus da cidade, o Hotel Mandarin Oriental. Durante o Ano Novo Chinês, a principal festa das famílias chinesas, é tradição rebentar petardos e lançar fogo-de-artifício para “afugentar os maus espíritos”.



數位紅包須監管

Hongbao digitais precisam de regulamentação

王益慶(音譯) WANG YIQING | 中國日報 CHINA DAILY

今年春節，中紀委再次強調，中共黨員必須遵從目的為遏止腐敗和揮霍無度的八項規定。節日、假期習慣上是揮霍金錢和送禮換取青睞的高峰期。但

過去五年來，有賴對官員製定的行為守則，公眾假期期間用公帑支付昂貴宴會的現象已不多見。然而，隨著數位支付服務的興起，在節日期

間發出和接收金錢的情況已經不言而喻。親朋好友之間發收「紅包」，促進或維持人際關係，特別是在春節期間，更是長久的傳統。在中國的許多地方，春節期間，傳統上

長者給小孩派發紅包，作為農曆新年禮物，許多朋友也會互送紅包慶祝節日。2014年，這一傳統進入數位領域，當時由騰訊運營的流行即時通訊應用程式「微信」

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。

紅包也被視為是收受賄賂的貪污行為。數位紅包是一種將錢從某一個人轉移到另一個人的快捷、方便的方式，很快引起了腐敗官員的注意。這樣反過來引起了反貪部門的注意，該部門一再提醒官員不得透過互聯網收紅包或其他類型的禮物。

去年5月，四川省成都市高新技術產業開發區紀檢部門處罰了19人，這些人士透過微信接收數位紅包。微信匯款記錄亦被法院接納為證據。

對於那些想利用新型數位貨幣轉款服務進行賄賂的人來說，這宗案件具警示性的，因為這些服務不像有些人如願以償地想的那樣「無痕跡」。

但是使用數位紅包還有更棘手的另一面。一個引起爭議的例子是，廣東連州的一位小學老師最近從一位學生家長收得88.88元的微信「紅包」，並馬上將一個包含90元的微信「紅包」發還家長，正如給予超過收到金額的普遍做法一樣。該家長沒有領取老師寄來的紅包，而是向當地教育機構舉報，原因是那名老師因該名家長的孩子個子高而調他到後掛坐位。老師被通報批評。該老師聲稱她無意從學生家長處收錢，而且，如果她拒絕了紅包，她害怕會傷害到家長的感情。她因「禮尚往來」的公認原則而回禮了。

遏止「假期腐敗」非常受公眾歡迎，但有必要詳細規定數位紅包可以收發的金額，這不僅有助於有效打擊腐敗，而且也尊重正常的節日習俗。而制定更嚴格的規定也有必要的，以此確保數位紅包不能用來收受賄賂，還可確保數位紅包不能用作報復手段，有損公正。 ▽

*編輯

推出了數字「紅包」，允許用戶通過應用程式向對方發送禮包。

微信「紅包」與其他如阿里巴巴支付寶等數位轉款業務取得了巨大成功，為節日期間發紅包提供了方便。然而，這種數位

Este Ano Novo Lunar, a Comissão Central de Inspeção Disciplinar realizou mais uma vez que os membros do Partido Comunista da China devem obedecer ao Regulamento de Oito Pontos, o qual visa controlar a corrupção e a extravagância. Os festivais e férias costumavam ser períodos de pico para esse tipo de extravagância e oferta de presentes em troca de favores. Porém, ao longo dos últimos cinco anos, graças à aplicação do código de conduta para os funcionários do governo, os banquetes caros pagos com dinheiro público, praticamente desapareceram durante as férias.

Contudo, com a popularização dos serviços de pagamento digital, enviar e receber presentes em forma de dinheiro durante o festival tem-se tornado mais algo proeminente.

O envio e receção de hongbao entre familiares e amigos para promover ou consolidar as relações, particularmente durante o Festival da Primavera, é uma tradição de longa data. Em muitas áreas da China, os mais velhos, tradicionalmente oferecem dinheiro em envelopes vermelhos às crianças durante o Festival da Primavera

como presente de Ano Novo Lunar, e muitos amigos oferecem também envelopes vermelhos uns aos outros para celebrar o festival.

Tal tradição entrou no mundo digital em 2014 quando o WeChat, a popular aplicação de mensagens instantâneas gerida pela Tencent, introduziu os “envelopes vermelhos” digitais, permitindo aos utilizadores enviar presentes monetários através da aplicação. Os “envelopes vermelhos” do WeChat e outros serviços de transferência de dinheiro digital como o Alipay do Alibaba têm sido um grande sucesso, pois são uma forma conveniente de oferecer hongbao durante o festival. Contudo, tais envelopes vermelhos digitais foram também considerados uma forma dissimulada de oferecer ou receber subornos.

Os hongbao digitais são uma forma rápida e fácil de partilhar dinheiro de uma pessoa para outra, e rapidamente atraíram a atenção de funcionários corruptos. Isto, por sua vez, atraiu a atenção do departamento anticorrupção, que aconselhou repetidamente os funcionários a que não aceitem envelopes ou outros

tipos de presentes através da Internet. Em maio do ano passado, o órgão disciplinar na Zona de Desenvolvimento Industrial de Alta Tecnologia de Chengdu, capital da província de Sichuan, puniu 19 pessoas por receberem hongbao digitais através do WeChat. Os registos de transferência do WeChat foram aceites como prova pelo tribunal.

Este caso deve servir de alerta para aqueles que querem tirar proveito dos novos serviços digitais de transferência de dinheiro para fins de suborno, pois não são formas que “não deixam rasto”, como alguns possivelmente desejariam. Mas existe ainda outro aspeto mais complicado no uso dos hongbao digitais. Um exemplo controverso é o de uma professora de uma escola primária em Lianzhou, província de Guangdong, que recentemente recebeu um “red pocket” do WeChat com 88,88 yuans de um dos pais de um aluno, e imediatamente enviou de volta um “red pocket” no WeChat contendo 90 yuans, pois é costume dar mais do que o que é recebido. O pai não aceitou o envelope vermelho enviado pela

professora, e em vez disso denunciou-a às autoridades de ensino locais, devido ao facto de a professora ter sentado a criança, que é alta, perto do fundo da sala. A professora recebeu punição disciplinar. A professora alegou que não tinha intenção de receber dinheiro dos pais do aluno e temeu ferir os seus sentimentos caso recusasse o envelope. Enviou um envelope de volta devido ao princípio comum de que “a cortesia requer reciprocidade”. Combater a “corrupção de férias” é algo desejado pelo público geral, mas são necessários regulamentos detalhados sobre a quantidade de dinheiro de oferta que pode ser enviado e recebido nos hongbao digitais, o que não só irá ajudar a combater eficazmente a corrupção, mas também a respeitar as convenções normais do festival. Regulações mais apertadas são também necessárias, não só para assegurar que os hongbao digitais não podem ser usados para oferecer e receber subornos, mas também para garantir que não podem ser usados como meio de vingança por aqueles que se acham injustiçados. ▽

Redator

ALBERGUE SCM

人婆仔屋文創空間

8.3 · 13.5 · 2018

澳門藝術博物館
澳門新口岸洗星海大馬路
上午十時至下午七時（下午六時三十分後停止入場）
逢星期一休館，免費開放。

3.8

B

artfem

3.8

第一屆
國際
女藝術家
澳門
雙年展

MULHERES
ARTISTAS
1ª BIENAL
INTER
NACIONAL
DE
MACAU

WOMEN
ARTISTS
1st INTER
NATIONAL
BIENNIAL
OF
MACAO

MUSEU DE ARTE DE MACAU
Avenida Xian Xing Hai, Macau
10h00 – 19h00 (entrada nas galerias até às 18h30).
Encerra às Segundas-feiras. Entrada livre.
Tel : (853) 8791 9814 Fax : (853) 2875 1317
Website : www.MAM.gov.mo E-mail : MAM@icm.gov.mo

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550/ (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/creativealbergue.scm
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦單位 · Organização



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門藝術博物館



澳門文藝空間
ALBERGUE SCM



贊助 · Patrocinio
澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

古爾本吉安 Gulbenkian



FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



夜之間，我們了解到卡勞斯特·古爾本吉安基金會準備轉讓其石油股份，這在國內引發軒然大波。好像每個葡萄牙人給人的感覺都是「5%先生」。並不知道其出售份額是多少，也不知道該基金會投資過，不久前，該基金會開始將其資產多樣化，而葡萄牙則突然驚醒，似乎為這一位於伯爾尼大道的機構的未來劃上了一個巨大的問號。這次的警鐘有積極一面。其反映出該基金會對葡萄牙的重要性，它對各行各業、對

我們每個人都有積極的意義。幾年前，當對各基金會開展全面調查，認為古爾本吉安具有其他機構所不具備的特權時，我感到一種強烈的反叛。這種不公正的姿態是一種譁眾取寵，也是無能的傲慢，很多人感覺這像是給了這一較表面而言該國虧欠了更多的機構一記耳光。

卡勞斯特·古爾本吉安基金會，無論對於基金會之外的人或是在那里工作的人，它都是某一日給予葡萄牙的賜福，它是一位百萬富

De um dia para o outro, ao saber-se que a Fundação Calouste Gulbenkian se preparava para alienar as suas participações petrolíferas, caiu no país o Carmo e a Trindade. Foi como se cada português se sentisse uma espécie de “senhor 5%”. Sem conhecer a limitada dimensão daquilo que vai ser vendido, sem saber que a Fundação apostou, de há muito, numa inteligente diversificação dos seus ativos, Portugal acordou, sobressaltado, para o que parecia ser um grande ponto de

多年來，古爾本吉安有能力為葡萄牙政府間的關係設計出一個非常複雜的模型。我之所以這樣認為是因為作為大使，我曾與該基金會在倫敦、巴西利亞和巴黎打交道。該機構一直對國家官方有成效的合作持開放態度，但從未令這種關係受到任何影響其自主性的依賴想法的污染。不明白這一點的政府（以及很多時候大使）通常會與古爾本吉安關係緊張。並總是付出代價後才懂得這一點。古爾本吉安可以像馬克吐溫那樣舒適地說，他的死訊被誇大了。如今在伊莎貝爾·莫塔謹慎但有效的掌管下，憑藉一屆革新且知道其面臨的挑戰的管理層，古爾本吉安將煥然一新並經久不衰。這對葡萄牙也有好處。▼

*大使



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

MONTAGEM DE ACESSÓRIOS Accessories Assemblage

monitora/monitor:
Cristina Vinhas

horário/schedule:
Sábados/Saturdays início/starts: 03/03/2018
15h00-18h00 fim/finishes: 24/03/2018

total: 12 horas/hours
04 sessões/sessions

propina/fee:
MOP 480 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau
número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net



了解技術之外的事物

Saber para além da tecnologia

interrogação sobre o futuro da instituição da Avenida de Berna.

Há um lado simpático neste alarme. Ele traduz a importância que a Fundação tem para o país, o quanto esta instituição é sentida como “do bem” por todos e por cada um de nós. Há uns anos, senti uma forte revolta quando uma desajeitada sindicância sobre o mundo das fundações colocou injustamente a Gulbenkian sob a mesma “rasa” de outras entidades de não comparável valia. A injustiça do gesto, feito de demagogia mas igualmente de arrogante incompetência, foi sentida por muitos como uma bofetada numa instituição a quem o país deve muito mais do que as aparências indicam.

A Fundação Calouste Gulbenkian - a Gulbenkian para os de fora, a Fundação para quem lá trabalha - foi uma bênção que caiu um dia sobre Portugal, a retribuição filantrópica de um milionário que se cruzou com um grande português que se chamou José de Azeredo Perdigão. Foram a genialidade jurídica e a teimosia negocial de Perdigão que permitiu que a instituição tivesse um destino essencialmente português - mantendo polos em Paris e em Londres, com uma permanente atenção às comunidades arménias, da origem do fundador. Mas há que reconhecer igualmente o gesto hábil do regime ditatorial de Salazar, ao criar as condições para o acolhimento de Gulbenkian, bem como, mais tarde, a sabedoria diplomática do embaixador português em Paris, Marcello Mathias, que obteve a autorização para a transferência para Lisboa da coleção de arte.

A Gulbenkian, ao longo dos anos, foi capaz de desenhar um modelo muito sofisticado de relação com o Estado português. Senti isso como embaixador, quando tive de lidar com a Fundação - em Londres, em Brasília e em Paris. A instituição permanece sempre aberta a uma colaboração frutífera com o país oficial, mas nunca deixa que essa relação seja contaminada por uma qualquer ideia de dependência que coloque em causa a sua autonomia. Os governos (e, muitas vezes, os embaixadores) que não entenderam isto tiveram, com regularidade, momentos de tensão com a Gulbenkian. E aprenderam sempre à sua custa.

A Gulbenkian pode dizer, confortavelmente, como Mark Twain, que as notícias sobre a sua morte são muito exageradas. Agora sob a discreta mas eficaz mão de Isabel Mota, com uma renovada e competente administração que sabe olhar os desafios que aí estão, a Gulbenkian está para lavar e durar. E ainda bem, para Portugal. ▽

* *Embaixador*



曼努埃爾·阿孫桑 MANUEL ASSUNÇÃO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

我們生活在一個由技術發展主導的時代和環境中。我們生活其中，也被此迷住：沒有什麼比這更自然的了！我們還知道，如今對科學、技術、數學和工程領域的需求更大，使人們感覺選擇這些領域研究的人有更大機會融入勞動力市場。從這些現實到社會科學是最小的學科而人文藝術只是業餘愛好和「文化元素」的觀念只有一小步。

沒什麼比這更錯誤、更危險的了！因為知識邊界的向前推動和新發明的出現越來越多地源於各種知識的結合、跨學科邏輯的運用或其他行業典型方法的交叉使用。因為面對不可預見的未來，我們必須意識到，為解決人類面臨的社會挑戰和主要問題需要系統和綜合的方法：在醫療、工業、服務、初級行業、環境、地球可持續管理、組織城市的方式等我們生活的方方面面都

是這樣。因為，即使在就業方面，我們如今也深刻了解到其他技能的重要性遠超出該職業核心能力的重要性：批判性的思維能力、對其他文化的敏感性、世界主義和全球雜居狀況的認可、多種語言的掌握、表現能力等越來越受到決策者的賞識。因為理性、社會維度和情感方面是每個人生活中不可缺少的，而創造力本身需要各種相互關聯的知識的混合。因為歷史遺產的傳承和集體記憶的留存對於了解我們是誰以及人類是什麼是至關重要的。因此，我們需要掌握所有領域的知識，包括哲學、藝術、文學、語言學、歷史等。進步不僅源於科學和技術。缺少這其中任何一部分，不僅會讓人類變貧窮，而且會使所有人失去在這種我們所面臨的不可預測的未來中實現發展的重要工具。 ▽

* 阿威羅大學校長

Vivemos num tempo e em ambientes muito dominados pelos desenvolvimentos tecnológicos. Vivemos, aliás, fascinados com isso: nada mais natural! Sabemos, igualmente, que há hoje uma procura maior de competências nas áreas das Ciências, Tecnologias, Matemática e Engenharias, criando a percepção em quem estuda que se escolher essas áreas terá maiores oportunidades de inserção no mercado de trabalho. Destas realidades até à ideia de que as Ciências Sociais são ciências menores e que as Artes e as Humanidades são apenas importantes enquanto passatempos e “elementos de cultura” vai um pequeno passo.

Nada mais erróneo e perigoso! Porque, cada vez mais, o empurrar das fronteiras do conhecimento e o aparecimento de novas invenções advêm da combinação de vários saberes, do uso de lógicas transdisciplinares ou da utilização cruzada

de metodologias típicas de outros setores. Porque, no quadro de imprevisibilidade daquilo que nos espera, há que estar ciente que a procura de soluções, para os desafios sociais e para as grandes questões que a humanidade enfrenta, exige abordagens sistémicas e integradas: na saúde, na indústria, nos serviços e no próprio setor primário, no ambiente e na gestão sustentável do planeta, na maneira como ordenamos as nossas cidades, em múltiplos aspetos da nossa vida.

Porque, mesmo na empregabilidade, estamos hoje bem conhecedores da importância crescente de outras competências, para além do que é nuclear numa profissão: capacidade de pensamento crítico, sensibilidade para outras culturas, cosmopolitismo e mundivivência, domínio de várias línguas, competências comportamentais são, mais e mais, apreciadas pelos decisores. Porque,

sendo razão, dimensão social e emoção facetas indispensáveis na vida de cada indivíduo, a própria criatividade precisa de uma mescla de saberes interligados. Porque a apropriação contínua do nosso legado histórico, o manter viva a nossa memória coletiva, é fundamental para a compreensão de quem somos, do que é o ser humano.

Precisamos, por isso, de todos os domínios, da Filosofia, das Artes, da Literatura e da Linguística, da História, de todo o conhecimento acumulado. O progresso não vem só da Ciência e da Tecnologia. Sem parte de uma delas, que fosse, não só a Humanidade se tornaria mais pobre, mas ficaríamos, todos, amputados de uma ferramenta essencial para a construção dos cenários necessários para ir evoluindo adentro desse futuro imprevisível à nossa frente. ▽

* *Reitor da Universidade de Aveiro*



企業的地緣政治

Geopolítica nas empresas



貝爾納多·皮雷斯·利馬 BERNARDO PIRES DE LIMA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

在席捲全球的金融危機過後，所有政客或商人都應該清楚地知道這一點：總有一天另一場危機將會發生。在這個推理中並不存在被吸入深淵或任何引起恐慌的意味，只是明確一個概念，即國際經濟、商業、技術、能源、消費習慣和國際秩序正在進行一系列的變換調整過程。我們以不同的速度和觀點在經歷這些時期，了解可以區分成功與失敗的政府和公司的正確信息。

QUALQUER POLÍTICO OU EMPRESÁRIO DEVE SABER QUE HÁ UMA CERTEZA NA VIDA DEPOIS DE ULTRAPASSADA UMA CRISE FINANCEIRA COM IMPACTO NA SUA ATIVIDADE: É QUE OUTRA CRISE ACONTECERÁ MAIS DIA MENOS DIA. NÃO HÁ NENHUMA ATRAÇÃO PELO ABISMO NEM QUALQUER TREMENDISMO NESTE RACIOCÍNIO, APENAS UMA NOÇÃO DAS VICISSITUDES DESTES VÁRIOS PROCESSOS DE AJUSTAMENTO EM CURSO NA ECONOMIA INTERNACIONAL, NO COMÉRCIO, NA TECNOLOGIA, NA ENERGIA, NOS HÁBITOS DE CONSUMO E NA ORDEM INTERNACIONAL. ESTAMOS, A DIFERENTES RITMOS E PERCEÇÕES, A PASSAR POR UM PERÍODO DESTES E A INFORMAÇÃO CERTA PODE FAZER A DIFERENÇA ENTRE O SUCESSO E O INSUCESSO DOS GOVERNOS E DAS EMPRESAS.

幸運的是，我確實深深地認同它的優點，但也有必要做出修正，絕大多數國家都是在一個源自外界的奔騰不息的壓倒性洪流中運作，這個洪流一方面整合處於不同速率中的全球化，另一方面，它也帶來了一個可能暴露所有使用者的風險網絡，不論好壞。換句話說，今天沒有相關的政治或商業決策可以做到避免與國際風險因素接觸；無論是地緣政治還是選舉，無論是最低限度的可預見政治行為的結果或是明顯的國內決策。

葡萄牙是一個高度暴露於國際政治風險的國家的典範。在加入大家庭之後的階段，我們沒有浪費多少時間去務虛，一直專注於與歐洲主要經濟體（西班牙、法國、德國和英國）密切協商外部調整。歐洲政治一體化的先決條件已經通過並將繼續通過下去。葡萄牙沒有除了完全融入歐盟以外的可行替代方案，但它也可以也應該大力推動與歐洲之外國家的關係。2008年-2009年金融危機和2011年簽署的救援計劃的影響，使得政客和企業家都將加速企業和出口的國際化作為降低來自歐洲經濟體的風險和同時打開更多市場和商業機會的一種模式。但是正如我們所看到的那樣，它也使得公司和國家面臨新的多重風險，其中許多風險評估不佳，損失慘重。

換言之，如果說最近這次的重大金融危機有帶來積極地方面，那就是它迫使葡萄牙在全球化中承擔一個不那麼微小的角色。當然，我們的規模和實力方面卻有不足，但實際上現在有更多的企業家不那麼害怕在陌生的市場中冒險拼搏，因為對我們產品和人力資源的質量和競爭力有更大的信心，而且在與所有外國同行的貿易接觸中，我們越來越有底氣。也許這更具全球主義色彩的新一代，掌握經濟的韁繩，能做出獨創性，但我就是相信這個蒙塵的國家，這裡也是我想居住之地。



無論如何，出於透明性的問題，我的許多業務如今都是建議國內外公司和投資者將影響他們活動的政治和地緣政治風險納入他們的決策網格中，而且仍然有很多事情要做。首先，整個商業界都要明白這種需求。除了光榮的例外——Partex的António Costa Silva就是其中之一，畢竟只有極少數的人能意識到這些的重要性：在具體國家或地區繪製各種趨勢：監測一個或多個政治現實以及立法對某

一經濟部門的影響；預計選舉後的短期情況；跟進在貿易、監管、能源或人員及貨物的自由流動方面的政治協商；甚至通過迄今為止不受歡迎或根本未知的角度，將對政治風險（例如英國脫歐和加泰羅尼亞事件）的看法轉變為商業機會。這種多學科和多維度的方法在談論中國或印度這樣的新興市場時更為重要，因為其國內和周邊因素的巨大程度超出了我們的分析範圍，儘管這對其投資外部世界的能

力或者吸引較缺乏流動性的外國關注產生了巨大影響。例如，不平等的程度和對社會穩定的影響；環境限制和對工業化的影響；正在進行的物流和能源計劃；國家機構對商業管理機制的反應；大型投資者的信譽水平和投資某個市場的真實意圖；在多邊或雙邊論壇上的定位，無論是金融、安全、能源還是商業。談到風險和機遇地圖，趨勢監測，系統化信息和可信的解釋並不意味著只確定已

經差不多熟悉了市場，還要了解對葡萄牙有興趣的投資者及其資本的概況，不能只是因為我們處於財政緊縮狀況，就讓他們像降雨一樣密集的通過。如果我們談論的是戰略部門，這種情況更為嚴重，需要更加多面地關注這些利益來源的來源。一個像葡萄牙這樣，願意面對更多風險的開放經濟體國家，需要更好地預測和糾正不好的可能性，從而一點點地減少失敗。不要害怕。 ▽

Felizmente, e digo isto convencido dos seus méritos mas também da necessidade de correções, a esmagadora maioria dos países opera sob uma torrente avassaladora vinda do exterior onde se cruzam fluxos em ligação constante e que cozem, por um lado, uma globalização a vários ritmos, e, por outro, uma teia de riscos que expõe, para o bem e para o mal, todos a quem toca. Dito de outra forma, não há hoje nenhuma relevante decisão política ou empresarial que se possa dar ao luxo de evitar o contacto com fatores de risco internacionais, sejam eles geopolíticos ou eleitorais, fruto de comportamentos políticos minimamente previsíveis ou de decisões aparentemente domésticas. Portugal é um bom exemplo de um país altamente exposto aos riscos políticos internacionais. Sem recuar muito no tempo, na fase posterior à adesão às Comunidades, fomos colocando o nosso alinhamento externo em concertação quase íntima com as principais economias europeias (Espanha, França, Alemanha e Reino Unido). Os pressupostos da integração política comunitária passavam e continuam a passar por aqui. E bem: Portugal não tem alternativa viável à sua plena integração na União Europeia, mas pode e deve potenciar as suas relações extraeuropeias. O impacto da crise de 2008-2009 e do programa de resgate assinado em 2011 levaram políticos e empresários a olhar para a aceleração da internacionalização das empresas e para as exportações como um modelo que simultaneamente reduzia os riscos vindos das economias europeias e diversificava o leque de mercados e as oportunidades de negócio. Mas, como também vimos, expôs as empresas e o país a novos e múltiplos riscos, tantos deles mal avaliados e com elevados prejuízos. Por outras palavras, se há um ângulo positivo a retirar desta última grande crise financeira é que ela obrigou Portugal a assumir um papel menos envergonhado na globalização. Claro que à nossa escala e poder, mas de

facto é hoje possível dizer que há mais empresários com menos medo de arriscar em mercados não convencionais, que existe maior confiança na qualidade e competitividade dos nossos produtos e recursos humanos, e que nos valorizamos um pouco mais no contacto negocial com qualquer contraparte estrangeira. Talvez seja uma nova geração mais globalista a tomar as rédeas da economia ou a necessidade a fazer o engenho, mas é neste país desempoeirado que acredito e onde quero viver. De qualquer modo, e por uma questão de transparência, digo que muita da minha atividade profissional passa hoje por aconselhar empresas e investidores, nacionais ou estrangeiros, a incluírem na sua grelha de decisão riscos políticos e geopolíticos com impacto na sua atividade, há ainda muito por fazer. Desde logo, massificar junto do empresariado essa necessidade. Salvo honrosas exceções - António Costa Silva, da Partex, é uma delas -, são raros aqueles que percebem a importância de mapear tendências num determinado país ou região; monitorizar uma ou mais realidades políticas e o impacto legislativo num certo setor da economia; antecipar cenários de curto prazo pós-eleitorais; acompanhar com detalhe uma negociação política no quadro do comércio, da regulação, da energia ou da livre circulação de pessoas e bens; e até transformar percepções de risco político (brexit e Catalunha, por exemplo) em oportunidades de negócio através de ângulos até então desvalorizados ou simplesmente desconhecidos. Esta abordagem multidisciplinar e multidimensional é tão ou mais importante quando falamos de mercados emergentes, como a China ou a Índia, onde a imensidão de fatores internos e vizinhos escapam à nossa análise, embora tenham uma influência tremenda na sua capacidade em investir por esse mundo fora ou de atrair a atenção estrangeira mais carente de liquidez. Por exemplo, a dimensão das desigualdades e o impacto na estabilidade

social; os limites ambientais e o efeito na industrialização; os planos logísticos e energéticos em curso; as reações aos mecanismos de controlo empresarial por parte do aparelho de estado; os níveis de credibilidade dos grandes investidores e as reais intenções em determinado mercado; ou o posicionamento em fóruns multilaterais ou bilaterais, sejam financeiros, securitários, energéticos ou comerciais. Falar de mapeamento de riscos e oportunidades, monitorização de tendências, informação sistematizada e interpretação credível não significa

identificar apenas mercados mais ou menos conhecidos. Falo, também, de perfis de investidores e dos seus capitais com interesse em Portugal e que passam pelo compliance como se dos pingos da chuva se tratasse, apenas porque estamos em situação de aperto financeiro. O caso é mais grave se estivermos a falar de setores estratégicos, o que exige outra atenção e uma diversificação cuidada na origem dessas fontes de interesse. Um país com uma economia aberta como Portugal, disposto a arriscar mais, precisa de antecipar melhor e corrigir mal possa, para falhar cada vez menos. Sem medos. ▽



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

follow us . 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下
avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人
REGISTRO OFICIAL Nº21, 9 DE 19 DE 21/06/2014 二零一四年五月二十一日澳門特別行政區公報第二二零五號

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Não ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 25/2

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 25/2

畫裡娥眉——藝博館館藏歷史繪畫

Representações da Mulher na Coleção do MAM - Séculos XIX e XX

展出為數七十件的館藏女性肖像，當中包括中國和西方傳統風格的畫作，以及糅合中西風格的作品。就世界各地女性地位問題以下列兩個方面闡述：1) 在藝術史中，女性的形像如何被描繪的，以及2) 女性藝術家如何在博物館館藏中被（或不被）呈現出來。

展覽分為四部分：西洋傳統在澳門—十九世紀晚期、歐洲眼中的中國—十九世紀晚期、月份牌海報—二十世紀初期、宣傳畫—二十世紀中期，作品包括不同的媒材，如油畫、素描、水彩、水粉畫、海報和陶塑。

São 70 retratos de mulheres de um espólio que pela natureza do seu contexto incorpora obras de tradição artística chinesa, ocidental e, também, de confluência dessas mesmas tradições.

Retratam a questão do lugar da mulher no mundo da arte sob duas perspetivas: a forma como a mulher é retratada ao longo da história da arte, e como é que a artista-mulher está (ou não) presente nos espólios dos museus. As obras, em diferentes suportes, estão organizadas em quatro secções: “Uma Tradição Ocidental em Macau – Século XIX”, “Visões Europeias da China – Final do século XX”, “Calendários e Cartazes – Início do século XX”, “Propaganda – Meados do século XX”.

10h-19h

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

至 Até 17/3

SOMEWHERE – Francisco Ricarte攝影展
Em Algum Lugar – Fotos de Francisco Ricarte

繼去年參加創意空間舉行的《此地此刻》創意空間會員聯展，澳門設計師Francisco Ricarte開始了對城市與「虛空」間關係的探索，並以SOMEWHERE為主題開辦個人展覽。這位葡籍專業設計師鍾愛攝影，自2006年移居澳門後才開始使用數碼技術。他利用攝影，幫助觀眾了解身邊的環境。而這一次，Francisco Ricarte向我們展示了一些乍看似乎無法辨認地點的影像，反映了澳門不斷變化的現實

Depois da sua participação na exposição coletiva “Here & Now”, que esteve patente no Creative Macau, o arquiteto Francisco Ricarte, que vive em Macau, explora agora o conceito de “vazio” em relação à cidade numa exposição individual. Francisco Ricarte, um entusiasta da fotografia, só começou a usar a tecnologia digital na sua arte quando se mudou para o território, em 2006. O seu trabalho foca-se na perspetiva de como a fotografia nos ajuda a entender o meio ambiente. Agora, desafia o público com fotos de lugares que à primeira vista parecem irreconhecíveis, mas que, em última instância, refletem - e recordam ao visitante - a realidade em constante mudança de Macau.

14h-19h

澳門文化中心地下創意空間

Creative Macau – Centro Cultural de Macau, R/C

至 Até 4/3/2018

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de atividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspetiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

Até 11/3/2018

「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」

Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da coleção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspetiva dos aspetos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

表演 ESPETÁCULOS



澳門文化中心

Centro Cultural de Macau

文化局澳門文化中心將呈上多媒體雜技劇場《博希的奇幻旅程》和尚卡世界音樂會 - 《極·樂》。這兩個表演分別在2018年3月18日和20日在澳門文化中心綜合劇院進行。

《博希的奇幻旅程》，以高超的現代馬戲與鬼斧神工的動畫技術，展現荷蘭傳奇畫家博希畫中色彩斑斕的超現實世界。此多媒體雜技劇場由丹麥共和劇團及加拿大七指雜技團攜手打造，再加上法國錄像藝術家Ange Potier設計的奇幻影像，觀眾必定感到耳目一新。

當今國際樂壇上最耀眼的印度西塔琴(Sitar)天后安諾舒卡·尚卡(Anoushka Shankar)是舉世知名的西塔琴大師拉維·尚卡(Ravi Shankar)的掌上明珠，將獻上最新專輯「極·樂」(Land of Gold)中的作品。該專輯是舒卡·尚卡對國際難民危機的回應，對不公的吶喊。

O Centro Cultural de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, apresenta o circo multimédia Sonhos de Bosch e o concerto de músicas do mundo Anoushka Shankar – “Land of Gold”. Os dois espetáculos sobem ao palco do Grande Auditório a 18 e 20 de Março de 2018, respetivamente.

Sonhos de Bosch retrata o universo



sobrenatural do pintor holandês, Hieronymus Bosch. É co-produzido pela companhia acrobática The 7 Fingers, que vai interagir com imagens tridimensionais criadas pelo artista vídeo francês Ange Potier, e co-encenado pelo teatro Republique, que desafia os limites do teatro convencional.

Apenas dois dias após o espetáculo de circo contemporâneo, é a vez da estrela mundial do sitar, Anoushka Shankar, subir ao mesmo palco. Filha do lendário Ravi Shankar, apresenta no CCM o seu mais recente trabalho Land of Gold. O álbum é a resposta de Shankar à crise internacional de refugiados, um grito contra a injustiça.

家庭樂 FAMÍLIA



至 **Até 28/2/2018**
未來遊樂園
TeamLab Future Park

風靡全球的teamLab與美高梅攜手呈獻澳門首個互動數碼藝術項目「teamLab未來遊樂園」，透過四大互動展區：「塗鴉自然——山脈與山谷」、「彩繪聖誕/彩繪城鎮」、「彩繪城鎮立體紙模型」及「光球管弦樂團」，讓遊人創作屬於自己的藝術作品，把想像帶進現實世界。

Em colaboração com as mentes criativas mundialmente conhecidas do teamLab, o MGM Macau convida todas as famílias a “mergulharem” no mundo virtual do futuro. São quatro os espaços interativos a explorar, nomeadamente o “Graffiti Nature-Mountains and Valleys”, o “Sketch Christmas/Sketch Town”, o “Sketch Town Papercraft” e o “Light Ball Orchestra”, que permitirão os visitantes criarem e envolverem-se . . . em tudo o que possam imaginar!

下午 1時30分至晚上10時（星期一至五）/
上午10時30分至晚上10時（星期六、日及假日）

美高梅展藝空間

13h30 - 22h (segunda a sexta-feira) / 10h30 - 22h (fins-de-semana e feriados)

MGM Art Space

戶外節目
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔
AnimArte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais!
南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊
Galeria Fundação Rui Cunha

23/2

「琴約在黃昏」- 農曆新年特別節目
Uma Noite Com Piano na Galeria
- Especial Ano Novo Chinês
18h

至 **Até 1/3**

陳星個人作品展“情書”
Exposição “Carta d’amor” de Sylvie Xing Chen em exibição

電影 CINEMA



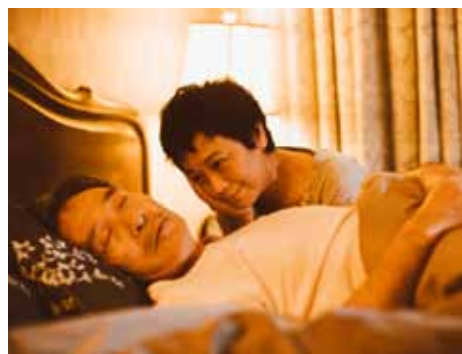
戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至2月28日
Até 28 de fevereiro

堂口故事2:愛情在城
Histórias de Macau 2: Amor na Cidade

至 **Até 25/2: 14h**

相愛相親
Educação Sentimental

至 **Até 25/2: 16h30, 19h30**



24/2

狗年花車巡遊匯演
Parada de Celebração do Ano do Cão

每隔十二年就會組織「靈犬旺財送福隊」下凡，為人類送上祝福，送上豐年。時光荏苒，眨眼間已是二零一八年，在過去的十二年裡，靈犬們四處奔走，終於收集到滿滿財氣、福氣、佳餚美食，等到了這次重臨澳門的時刻，開心之餘，靈犬團隊決定與眾同樂，在花車巡遊的華麗盛宴中為澳門獻上福禮，為市民帶來財富、福氣、健康，與大家共渡一個喜氣滿盈的農曆新年。

Para honrar o compromisso da Fortuna com a humanidade, os celestiais caninos juntam a “equipa de bênção” para descer à Terra a cada doze anos. Estamos em 2018 e os celestiais caninos, que passaram os últimos doze anos a colher riqueza, fortuna, delicadeza, finalmente, regressam a Macau. É prazeroso para a equipa canina participar na Parada de Celebração do Ano do Cão. Neste elegante desfile de carros alegóricos, a equipa canina abençoa Macau e os seus cidadãos com saúde, riqueza, bênção e saúde, e todos juntos celebramos o Ano Novo Chinês em explosão de alegria.

20h - 22h

24/2 - 由沙梨頭北街至祐漢街市公園

24/2 - Da Rua Norte do Patane ao Jardim do Mercado Municipal de Iao Hon

澳門文學節

FESTIVAL
LITERÁRIO
DE MACAU

10-25
三月 Março March



rota das letras • 萬文不朽 • the script road

thescriptroad.org



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙
伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves
(Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily
(China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門首個女性藝術家國際雙年展

Primeira bienal internacional de mulheres artistas em Macau

婆仔屋文創空間與澳門藝術博物館將舉辦首個澳門女性藝術家國際雙年展。該活動將於3月8日(婦女節)開始,至5月13日結束。展覽將在澳門藝術博物館進行,展出過百件來自不同國家/地區的藝術家作品,當中囊括所有葡語國家。蕾帕拉(Paula Rego)亦是展覽中的其中一名知名畫家,也將是展覽協助人。其女兒(Victoria Willing)將代表她參與開幕式。女性葡語國家藝術家的展品與其他的本地藝術家如Marta Ferreira、Ana Jacinto Nunes和Sofia Bobone一同展出。而展出同時,兩方組織者的場地也將舉辦講座。 ▽

O Albergue SCM e o Museu de Arte de Macau vão organizar a primeira bienal internacional de mulheres artistas de Macau. O evento começa a 8 de março – Dia da Mulher – e termina a 13 de maio. A mostra – que terá lugar no Museu de Arte de Macau – vai juntar trabalhos de mais de uma centena de artistas de diferentes países e regiões, incluindo todos os territórios de língua oficial portuguesa. A pintora Paula Rego é um dos nomes sonantes em exposição e será a madrinha do evento. A filha Victoria Willing representará a mãe na cerimónia de inauguração. Às obras da pintora portuguesa juntam-se trabalhos de outros artistas, incluindo trinta locais como Marta Ferreira, Ana Jacinto Nunes e Sofia Bobone. Paralelamente à mostra, haverá palestras que terão lugar nos dois espaços organizadores. ▽



今年博彩收入或升13%

Jogo deve crescer 13 por cento este ano

國際評級機構惠譽(Fitch)預期本澳今年博彩收入將成長13%。若惠譽的預測成真,2018年博彩收入或可衝破3億澳門元。惠譽表示,增幅將從1月份錄得的36%中緩緩增加。去年博彩收入達2657億澳門元。

A agência de notação Fitch prevê um crescimento do setor do jogo na ordem dos 13

por cento. Se se confirmarem as estimativas da Fitch, as receitas do jogo podem ultrapassar os 300 mil milhões de patacas em 2018. A agência refere que encara com moderação o crescimento de 36 por cento das receitas registado em janeiro. No ano passado, as receitas do jogo atingiram as 265,7 mil milhões de patacas. ▽



再多一人死於流感

Mais uma vítima mortal de gripe

本澳有再多一人由於流感引發的併發症而死亡。患者(90歲)患乙型流感。據衛生局新聞稿指,該名患者有肺疾病病史。這是今年第二宗因流感死亡個案。據衛生局指,目前有八人因流感留院,當中一人危重。衛生局表示,1月1日至本周二下午,錄得42宗流感病例,當中八成人並沒有接種流感疫苗。衛生局再次強調,本澳流感活動仍處高位,呼籲居民採取各項防範措施。 ▽



Morreu mais uma pessoa em Macau devido a complicações relacionadas com o vírus da gripe. O paciente, com 90 anos, tinha pneumonia associada à gripe B. Em comunicado, os Serviços de Saúde referem que o idoso tinha antecedentes clínicos de doença pulmonar. Esta é a

segunda vítima mortal este ano de complicações associadas à gripe. Antes, já tinha morrido uma criança de quatro anos. Segundo os Serviços de Saúde, há oito pessoas internadas neste momento por problemas associados ao vírus, uma das quais em estado crítico. O organismo refere ainda que

houve 42 casos de gripe, desde 1 de janeiro até ao início da tarde de terça-feira. Destes, 80 por cento não tinham sido vacinados contra a gripe. Os Serviços de Saúde voltam a reforçar que Macau atravessa um período de pico de gripe e pedem à população que tome precauções. ▽